

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.29.06.2019.Fil/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

ШАМАХМУДОВА АЗИЗА ФУРКАТОВНА

**БИЛВОСИТА НУТҚИЙ АКТЛАРНИ МУЛОҚОТ МАТНИДА
ВОҚЕЛАНТИРУВЧИ ЭТНОПРАГМАТИК ОМИЛЛАР
(ИСПАН ТИЛИ МИСОЛИДА)**

10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Самарқанд – 2019

УЎК: 4И(Исп)
КБК: 81.2(-6)
Ш-19

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on philological
sciences**

Шамахмудова Азиза Фуркатовна

Билвосита нутқий актларни мулоқот матнида воқелантирувчи
этнопрагматик омиллар (испан тили мисолида)..... 3

Шамахмудова Азиза Фуркатовна

Этнопрагматические факторы реализации косвенных речевых актов в
дискурсе (на материале испанского языка)..... 27

Shamakhmudova Aziza Furkatovna

Ethnopr pragmatic factors in realization of indirect speech acts in discourse
(on the Spanish material)..... 51

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 55

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.29.06.2019.Fil/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

ШАМАХМУДОВА АЗИЗА ФУРКАТОВНА

**БИЛВОСИТА НУТҚИЙ АКТЛАРНИ МУЛОҚОТ МАТНИДА
ВОҚЕЛАНТИРУВЧИ ЭТНОПРАГМАТИК ОМИЛЛАР
(ИСПАН ТИЛИ МИСОЛИДА)**

10.00.04 – Европа, Америка ва Австралия халқлари тили ва адабиёти

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Самарқанд – 2019

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.3.PhD/Fil338 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида www.samdchti.uz ва «Ziyonet» Ахборот-таълим порталида www.ziyonet.uz жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Сафаров Шаҳриёр Сафарович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Жўраева Малоҳат Мухамадовна
филология фанлари доктори, доцент

Бахронова Дилрабо Келдиёровна
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD),
доцент

Етакчи ташкилот:

Ўзбекистон Миллий университети

Диссертация ҳимояси Самарқанд Давлат чет тиллар институти ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.29.06.2019.Fil/Ped. 83.01 рақамли Илмий кенгашнинг «___» _____ 2020 йил соат _____даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

Диссертация билан Самарқанд Давлат чет тиллар институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 233-78-43.

Диссертация автореферати 2019 йил «___» _____ куни тарқатилди.
(2019 йил «___» _____ даги №___ рақамли реестр баённомаси).

И.М. Тухтасинов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси педагогика ф.д., доцент

А.А. Яхшиев

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол.ф.н., доцент

Н.Қ. Турниёзов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигининг сўнги йиллардаги тараққиётида инсон ижтимоий ҳаётида нутқий фаолиятнинг тутган ўрни, унинг самарали кечишини таъминловчи воситалар таҳлили билан боғлиқ тадқиқотлар салмоқли ўрин эгалламоқда. Тил бирликларининг коммуникатив имкониятлари прагмалингвистика, лингвокультурология, когнитив тилшунослик, матн тилшунослиги сингари йўналишларнинг асосий тадқиқ объектига айланди. Айниқса, нутқ тизимида хос ҳодисаларнинг прагматик жиҳатларини ўрганиш, мулоқот иштирокчиларининг этнопрагматик хусусиятлари уларнинг нутқий фаолиятига қай даражада таъсир этишини аниқлаш ниҳоятда катта назарий ва амалий аҳамият касб этмоқда. Бу йўналишдаги изланишлар нутқий мулоқот доирасида инсонлар ўртасида кечадиган муносабатларнинг онтологик моҳияти ва лингвокогнитив механизмини аниқлашга имкон беради.

Жаҳон тилшунослигида бугунги кунда мулоқот тизими доирасида юзага келадиган ҳодисаларга кенг миқёсда эътибор қаратилиб, турли коммуникатив вазиятларда фаоллашадиган нутқий ҳаракатларда намоён бўладиган омиллар тавсифи, турли мақсадларни кўзловчи нутқий актларнинг таснифий кўрсаткичларини ажратиш, прагмалингвистик таҳлилнинг назарий-методологик тамойилларини белгилаш масаласи долзарблашиб бормоқда. Прагмалингвистик таҳлил мулоқот жараёнида этносоциопрагматик ва лисоний-маданий омилларни меъёрлаштиришга хизмат қилади. Мулоқот фаолияти самараси учун аҳамиятли бўлган прагмалингвистик тамойилларни замонавий тилшуносликнинг сўнги ютуқлари асосида испан миллий маданиятида қадимдан тарғиб қилиб келинган муомала одоби қоидалари билан уйғунлаштирган ҳолда тадқиқ этиш ва бундан дунё жамоатчилигини хабардор этиш зарурати юзага келмоқда.

Мустақиллик йилларида ўзбек миллий тилшунослик фанида тил ва нутқ тизимларини замонавий тамойиллар татбиқида тадқиқ этиш, жаҳон фанида амалда бўлган илғор ғояларни ижодий ўзлаштириш тажрибаси шаклланди. Мамлакатимизда чет тиллар таълими бўйича халқаро дастурларнинг жорий қилиниши прагмалингвистика соҳасида илмий тадқиқотлар олиб борилишига туртки беради. «Ўзбекистон Республикаси Олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги Фармонда «халқаро тажрибалардан келиб чиқиб, олий таълимнинг илғор стандартларини жорий этиш, жумладан, ўқув дастурларида назарий билим олишга йўналтирилган таълимдан амалий кўникмаларни шакллантиришга йўналтирилган таълим тизимида босқичма-боқич ўтиш»¹ масаласининг кун тартибига қўйилганлиги ҳам замонавий тилшунослик соҳасини инновацион тамойил ҳамда мезонлар билан бойитиш заруратини юзага келтиради.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847сонли «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги Фармони. // Халқ сўзи, 09.10.2019. № 209 (7439).

Ўзбекистон Республикаси Президентнинг 2018 йил 5 июндаги «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги ПҚ-3775-сон Қарори, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 20 апрелдаги «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-2909-сон Қарори, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги ПФ-5847-сон Фармони, шунингдек, мазкур соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга мазкур тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Прагмалингвистика соҳасида яратилган ишларда нутқий актлар муаммосига оид кўплаб қимматли фикрлар баён қилинган. Шу ўринда, Ж.Остин, Ж.Сёрль, П.Грайс, Л.Куммингс, Х.Хаверкате, В.Эскандел, Р.Фуентес, И.П.Сусов, В.В.Богданов, Г.Г. Почепцов, Ш. Сафаров, М. Ҳақимов ва бошқаларнинг ишларини алоҳида қайд этиш керак².

Хорижий илм муассасаларида энг катта эътибор директив нутқий актларнинг таснифий белгиларини ажратиш ва функционал-семантик хусусиятларини аниқлашга қаратилиб келинмоқда³. Шу жумладан, директив

²Austin J.L. *Cómo hacer cosas con palabras*. – Barcelona: Edición Paidós Ibérica, S.A., 2004. – 220 p.; Searle J.P. *Expression and meaning. Studies in the theory of Speech Acts*.–Cambridge: CUP, 1979. P. 48-53;Grice H.P. *Logic and conversation // Syntax and semantics. Vol.3: Speech acts*. – New York: Academic Press, 1975. – P. 45-58; Cummings L. *Pragmatics. A Multidisciplinary Perspective*. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2005. – 336 p.; Haverkate H. *Aproximaciones pragmalingüísticas al español*. – Amsterdam: Ediciones Rodopi, 1993. – 149 p.; Escandell V., María V. *Introducción a la pragmática*. – Barcelona: Ariel, 1999. – 278 p.; Fuentes R.C. *Lingüística pragmática y análisis del discurso. Serie Bibliotheca Philologica*. – Madrid: Arco Libros, 2000. – 415 p.; Gil J.M. *Introducción a las teorías lingüísticas del siglo XX*. – Buenos Aires: Ed. Melusina, 1999. – 310 p.; Сусов И.П.. *Лингвистическая прагматика*. – Виноца: «НоваКныга», 2009. – 272 с.; Богданов В.В. *Речевое общение. Прагматические и семантические аспекты*. – Л.: ЛГУ, 1990. – 88 с.; Почепцов Г.Г. *Коммуникативные аспекты семантики*. – Киев: Вища Школа, 1987. – 131 с.; Сафаров Ш. *Прагмалингвистика*. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 286 б.; Ҳақимов М. *Ўзбек прагмалингвистикаси асослари*. – Т.: Akademnashr, 2013.– 176 б.

³ Любимов А.О. *Средства выражения побуждения в португальском языке*. Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. – М., 1984. – 17 с.; Беляева Е.И. *Модальность и прагматические аспекты директивных речевых актов в современном английском языке*. Автореф.дисс. ... докт.филол.наук. – М., 1988. – 22 с.; Саранцаприл Ц. *Речевые акты побуждения, их типы и способы выражения в русском языке*. Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. – Н. Новгород, 1997. – 21 с.; Puga J. *La atenuación en el castellano de Chile: Un enfoque pragmalingüístico*. – Valencia: Universitat de València, 1997. – 213 p.; Hernández F. N. *La cortesía en la conversación española de familiares y amigos. La búsqueda de equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del destinatario*. – Denmark: Aalborg Universitet, 2002. – 261 p.

нутқий актларни чоғиштирма усулда таҳлил қилиш анъанаси шаклланмоқда⁴.

Адресатларни ҳаракатга ундаш прагматик мўлжалига эга бўлган нутқий актларнинг испан тилида намоён бўладиган хусусиятлари ҳам, албатта, тадқиқотчиларнинг назаридан четда қолмаган⁵. Лекин ушбу турдаги коммуникатив бирликларнинг испан маданиятига хос лисоний-маданий жиҳатлари, уларнинг воқеланишига замин яратувчи этнопрагматик омиллар каторини белгилашга оид муаммолар муҳокамаси зарурати мавжудлигини инкор қилиб бўлмайди. Умуман, ҳаракатга ундаш прагматик вазифасини билвосита, тағмаъноли ифодалаш масаласи тилшуносликда тор кўламда ўрганилган мавзулардандир⁶.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим ёки илмий-тадқиқот муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Самарқанд давлат чет тиллар институти илмий-тадқиқот режасининг “Замонавий тилшунослик ва лингводидактиканинг коммуникатив аспектлари” мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади билвосита нутқий актларнинг испан мулоқот матнида воқеланишига таъсир этувчи этносоциопрагматик омилларни, хусусан, нутқ субъектларининг ёши, ижтимоий мақоми, маълумоти кабилар билан боғлиқ ҳолда тавсифлаш ва уларнинг устувор хусусиятларини белгилашдан иборатдир.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

нутқий актлар назарияси доирасида билвосита нутқий актлар муаммосини ўрганиш, нутқий актларни таснифий гуруҳларга ажратишда таяниладиган тамойилларни белгилаш;

⁴ Яковлева Г.Г. Директивный дискурс в диалогическом пространстве разных языков: строевые и функциональные аспекты описания. Автореф. дисс. ... докт.филол.наук. – Тверь, 2005. – 22 с.; Маслова А.Ю. Коммуникативно-семантическая категория побудительности и её реализация в славянских языках (на материале сербского и болгарского языков в сопоставлении с русским). Автореф.дисс. ... докт.филол. наук. – М., 2009. – 25 с.; Сейтжанов Ж. Е. Инглиз ва ўзбек тилларида ундашнинг қиёсий тадқиқи. Филол.фан.номзодлиги дисс. – Т., 2012. – 20 б.; Мўминова А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларида ундашнинг ифодаловчи тил бирликларининг лингвомаданий хусусиятлари. Филол.фани бўйича фалсафа докт.дисс.автореф. – Т., 2018. – 22 б.; Contreras J. El uso de la cortesía y las sobreposiciones en las conversaciones. Un análisis contrastivo alemán-español. – Valencia: Universidad de Valencia, 2005. – 178 p.

⁵Плутцкая И.В. Социо и прагмалингвистический анализ единиц испанского речевого этикета. М., 1993. – 153 с.; Contreras J. El uso de la cortesía y las sobreposiciones en las conversaciones. Un análisis contrastivo alemán-español. – Valencia: Universidad de Valencia, 2005. – 178 p.; Hernández F. N. La cortesía en la conversación española de familiares y amigos. La búsqueda de equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del destinatario. – Denmark: Aalborg Universitet, 2002. – 261 p.; Santamaria G.C. La negociación del acuerdo en la conversación coloquial. Estudio contrastivo español-Inglés. Universidad Complutense de Madrid. Tesis de doctorado disponible en www.edice.org.

⁶ Шишкина Т.А. Косвенные высказывания в сверхфразовом диалогическом единстве (на материале немецкого языка). Автореф. дисс. ... канд.филол.наук. – М., 1984. – 21 с.; Шевченко О.Л. Средства косвенного выражения побуждения в современном английском языке. Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. – Киев, 1985. 24 с.; Герасимова О.Н. О типах значений косвенных высказываний // Прагматические и семантические аспекты синтаксиса. – Калинин, 1985. – С. 150-158; Поспелова А.Г. Косвенные высказывания // Спорные вопросы английской филологии.- Л.: Изд-во ЛГУ, 1988. – С. 141-153.; Волкова А.Е. Импликация семантики побудительности в составе высказываний с непрямой формой побуждения // Вестник Волгоградского у-та. 2011. №1 (13). – С. 58-64.; Blum-Kulka S. Playing it safe: The role of conventionality in indirectness. In: Blum-Kulka, House y Kasper (comps.), Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies. – Norwood, NJ: Ablex, 2000. – P. 31-37.

мулоқот интенцияси бевосита ва билвосита ифодаланишининг лисоний ва нолисоний жиҳатларини очиб бериш;

мулоқот матнида билвосита нутқий актлардан фойдаланиш сабабларини далиллаш;

билвосита нутқий актлар воситасида кўзланган перлокутив натижага эришишга йўналтирилган тамойилларни аниқлаш;

социолингвистик тажриба-тадқиқи асосида испан маданиятида билвосита нутқий актлардан фойдаланишга таъсир этувчи омиллар қаторини ажратиш ва уларнинг этнопрагматик моҳиятини исботлаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида испан мулоқот матнида, хусусан, бадий асарларда акс этган ҳамда сўровнома шаклида олинган жавобларда воқеланган билвосита директив нутқий актлар танланган.

Тадқиқотнинг предметини билвосита нутқий актларнинг испан тили дискурсида фаоллашув шарт-шароитларини ёритиш ҳамда уларнинг танланишини таъминловчи этнопрагматик омилларни аниқлаш ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда тавсифлаш, дискурсив, социолингвистик ва нутқий фаолиятнинг интенционал таҳлили методларига мурожаат қилинди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

билвосита нутқий актларнинг воқеланишида кўзланган коммуникатив мақсад ва мулоқот самарадорлигига эришиш тамойиллари аниқланган;

турли мулоқот вазиятларида интенциянинг тағмаъноли ифодаланиши сабаблари тил тизимига хос лексик-грамматик кўрсаткичлар билан бир қаторда, идиоэтниқ мақомга эга нолисоний омиллар билан боғлиқлиги далилланган;

ҳаракатга ундаш фаолиятининг испан тили соҳибларига хос бўлган миллий-маданий ва мулоқотчанлик хусусиятлари очиб берилган;

испан тили соҳиблари орасида энг оммалашган ҳаракатга ундаш шакллари сифатида нутқий мулоқот одобига мос келадиган конвенционал билвосита нутқий актлар намоён бўлиши исботланган;

коммуникатив мақсаднинг бевосита ёки билвосита ифодаланишига таъсир этувчи этнопрагматик омил сифатида намоён бўладиган мулоқот муҳитини унинг иштирокчиларининг ижтимоий иерархик поғоналарда тутган ўрнига нисбатан ижтимоий муносабатлар гуруҳларига ажратиб таҳлил этиш усуллари ишлаб чиқилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари. Билвосита нутқий актларнинг испан мулоқот матнида воқеланишига таъсир этувчи этносоциопрагматик омилларни, хусусан, нутқ субъектларининг ёши, ижтимоий мақоми, маълумоти кабилар билан боғлиқ ҳолдаги устувор хусусиятлари аниқланиб, олинган хулосалар мулоқот муҳитини янада чуқурроқ ўрганишга имкон бериши илмий-назарий жиҳатдан асосланган;

ҳаракатга ундаш фаолиятининг испан тили соҳибларига хос бўлган миллий-маданий хусусиятлари социолингвистик тадқиқ жараёнида

ўтказилган сўровнома орқали олинган жавоблар таҳлили билан боғлиқ тадқиқотлар ва методик ишлар яратилишига кўл келиши асосланган;

дискурсив фаолият жараёнида нутқий актлар турларининг танлови ижобий ёки салбий стратегияси ҳамда хурмат категорияси тамойилларига тобе ҳолда амалга оширилиши ҳақидаги маълумотлар испан тили таълимини оптималлаштиришга хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишда қўлланган ёндашув ва усулларнинг замонавий лингвистик назарияларга мослиги ҳамда методологик жиҳатдан асосланганлиги, тадқиқ материалининг ишончли манбалардан олинганлиги, муаммонинг аниқ шакллантирилганлиги, хулосаларнинг қатъийлиги, таклиф ва тавсияларнинг амалиётда жорий этилгани, олинган натижалар жорийланишининг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот ишининг илмий аҳамияти шундаки, мулоқот вазиятида юқори даражадаги коммуникатив натижага эришиш мақсадида нутқий таъсирнинг испан тилида ҳаракатга ундашни воқелантирувчи лисоний шакллар бўйича энг муқобил йўллари танлаш тамойиллари ҳамда прагма-когнитив механизмлари мажмуасини дискурс назарияси, нутқий акт, мулоқот интенцияси бўйича келинган хулосалар прагмалингвистика ва лингвокультурология фанларини янги назарий маълумотлар билан тўлдиришда фойдаланиш мумкин. Мазкур лисоний воситаларнинг танланишига таъсир этувчи прагматик, ижтимоий ва миллий-маданий омиллар тадқиқи мулоқот жараёнида этносоциопрагматик ва лисоний-маданий омилларни меъёрлаштиришга хизмат қилади.

Диссертация ишининг амалий натижалари тилшуносликнинг назарий курслари, коммуникатив тилшунослик, маданиятлараро мулоқот соҳалари бўйича ўқув адабиётлари яратиш, шунингдек, испан тилини таълим тизимининг қуйи ва юқори босқичларида ўргатишда амалиётга татбиқ этишга тавсия этишга мўлжалланган лингводидактик кўрсатмаларни шакллантириш имкониятлари мавжудлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Билвосита нутқий актларни дискурста фаоллаштирувчи этнопрагматик омилларни аниқлаш асосида:

билвосита нутқий тузилмаларда локутив кучнинг намоён бўлишида мулоқот матнининг ўрни ва аҳамиятини аниқлаш, семантика ва прагматика муносабатини интенционал таҳлил асосида кўрсатиб бериш, прагмалингвистиканинг концептуал тамойиллар ва тадқиқот методлари татбиқи бўйича олинган хулосалар ОТ–Ф8–062 рақамли “Тил таракқиётининг деривацион қонуниятлари” номли фундаментал лойиҳасида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 26-сентябрдаги 89-04-1856-сон маълумотномаси). Ушбу фундаментал лойиҳа доирасида нутқий тузилманинг шаклланишига миллий-маданий нуктаи назардан қараш, семантик, прагматик жиҳатдан матн деривацияси муаммоларини тадқиқ этиш усулларини янада бойитиш учун хизмат қилган;

билвосита нутқий актларни дискурсада воқелантирувчи этнопрагматик омиллар таҳлили, испан тилида директив интенцияни ифодалашда иштирок этувчи лисоний шаклларнинг ҳаракатга ундашни ифодалаш воситаси сифатида қўлланилиши, мулоқот мақсадининг ифодаланишига нутқ субъектларининг миллий-маданий хусусиятлари таъсири борасида олинган натижалардан И-204-4-5 рақамли “Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш” номли инновацион тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 26-сентябрдаги 89-04-1856-сон маълумотномаси). Натижада, этнопрагматик омилларнинг нутқий стратегияга таъсирини аниқлаш йўллари “Назарий грамматика ва фонетика”, “Қиёсий тилшунослик”, “Лингвистик таҳлил методлари” каби фанларнинг назарий асосларини бойитишга хизмат қилган;

билвосита нутқий актларни дискурсада воқелантириш шаклларига таъсир этувчи этнопрагматик омиллар, ҳаракатга ундашни бевосита ва билвосита ифодалашга хизмат қилувчи воситаларнинг мулоқот мақсадининг воқеланишига таъсирини аниқлаш бўйича ўтказилган таҳлил натижалари бўйича хулосалар “5120100-Филология ва тилларни ўқитиш”, “5111400-Хорижий тил ва адабиёти”, “5120200-Таржима назарияси ва амалиёти” бакалавриат таълим йўналишлари ҳамда “5А120201-Қиёсий тилшунослик, лингвистик таржимашунослик” магистратура мутахассисликларининг малака талабларига сингдирилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 26 сентябрдаги 89-04-1856-сон маълумотномаси). Натижада “Таржима назарияси ва амалиёти”, “Қиёсий таржимашунослик”, “Стилистика ва матн таҳлили”, “Лингвистик таҳлил методлари” каби фанларнинг назарий асосларини бойитишга асос бўлган. Натижалар татбиқи мазкур фанларни ўқитишнинг сифати ва самарадорлиги, талабаларнинг ушбу фанлар бўйича билимларининг ошиши ва ўқув материалларини такомиллаштиришга хизмат қилган;

билвосита нутқий актларнинг воқеланишида кўзланган коммуникатив мақсад ва перлокутив самарага эришиш тамойиллари бўйича олинган хулосалар асосида Самарқанд вилоят телерадиокомпаниялари “STV” ва “STR” телерадиоканаларининг ўқув-маърифий ҳамда илмий оммабоп эшиттиришлари сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Самарқанд вилоят телерадиокомпанияси “STV” телерадиоканалининг 2019 йил 14 август даги ST/2-1-119-сон ва Самарқанд вилоят телерадиокомпанияси “STR” телерадиоканалининг 2019 йил 11 октябрдаги 09-02/277-сон маълумотномаси). Натижалар тингловчиларда тағмаёноли мулоқот самарасини оширишга ва эшиттиришлар мазмунини бойитишга хизмат қилган;

коммуникатив мақсаднинг бевосита ёки билвосита ифодаланишига таъсир этувчи этнопрагматик омил сифатида намоён бўладиган мулоқот муҳитини уч турдаги ижтимоий муносабатлар гуруҳларига ажратиб таҳлил этиш усуллари натижаларидан Испаниянинг Кастилия Ла Манча

Университетида таҳсил олаётган талабаларни нутқий мулоқот ҳаракатига ундаш стратегиясини аниқлаш мақсадида фойдаланилган (Кастилия Ла Манча Университети халқаро алоқалар ва узлуксиз таълим Департаментининг 2019 йил 3 октябрдаги маълумотномаси). Натижада коммуникатив стратегияни белгилаш кўникмаларини шакллантириш ҳаракати жадаллашган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 8 та халқаро ва 8 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 23 та илмий иш нашр этилган. Шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 7 та мақола, жумладан, 1 таси хорижий ва 6 таси республика журналларида эълон қилинган.

Диссертация тузилиши ва ҳажми. Диссертациянинг таркиби кириш, учта боб, боблар бўйича хулосалар, ишнинг хулосаси, фойдаланилган илмий ва бадиий адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг асосий ҳажми 147 бет босма матнни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган ҳамда тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий этиш, нашр қилинган ишлар ва ишнинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг “**Прагматингвистикада билвосита нутқий актлар муаммоси**” деб номланган биринчи бобида нутқий актлар назариясининг шаклланиш тарихига назар ташланиб, уларнинг структур ва коммуникатив хусусиятлари ўрганилган. Шунингдек, билвоситалик тушунчасининг тавсифи берилиб, унинг нутқий актлар назариясига татбиқ этиш шартлари белгиланган.

Нутқий актлар назариясининг таълимот сифатида шаклланиши ўтган асрнинг иккинчи ярмига тўғри келади. XX асрнинг 60-70-йилларида Оксфорд мактаби намояндalари тилнинг кундалик турмушда одатдаги қўлланилишини ўргана бошладилар. Ушбу олимларнинг фикрича, табиий тилнинг асосий вазифаси – шахслараро мулоқотни йўлга қўйиш ҳисобланади. Шундай қилиб, тилшунослик соҳасида олиб бориладиган тадқиқотларда инсон ва унинг коммуникатив мақсади, мулоқот самарадорлигини таъминловчи муҳит шартлари асосий мўлжал сифатида гавдаланди.

Бу таълимотнинг аҳамиятли йўналишларидан бири нутқий актлар назарияси бўлиб, унинг асосини нутқнинг тилдан устунлиги тамойили

ташқил этади. Нутқий актлар назариясининг асосчиси сифатида тан олинган Ж.Остин ва унинг издошларининг бу борадаги хизматлари шундан иборатки, улар мулоқот жараёнини кўпчилик учун русм бўлиб қолган символларнинг аниқ бир фонетик, семантик ва синтактик қоидалар асосида бирикиши ва воқеликда кечаётган ҳаракатлар ифодаси сифатида эмас, балки сўзловчининг шахсий хусусиятларидан келиб чиққан ҳолда, унинг маълум бир ният ва мақсади ифодаланган, шахснинг лисоний қобилияти махсулоти сифатида қараб чиқишни таклиф этдилар⁷.

Лисоний бирликлар орқали маълум бир интенция ифодаланади ва ушбу интенциянинг воқеланиши иллокутив актни юзага келтиради. Одатда, иллокутив акт локутив актни амалга ошириш билан бир пайтда бажарилади. Сўзлашув жараёнида инсон яна бир қандайдир нолисоний мақсадга эга фаолиятни амалга оширади: сўрайди, жавоб беради, илтимос қилади, буйруқ беради, огоҳлантиради ва ҳоказо. Иллокутив акт аниқ кучга эга бўлиб, нафақат ифодаланган пропозиция маъносига, балки ушбу нутқий тузилманинг коммуникатив мақсадига ҳам ишорани таъминлайди⁸.

Сўзлашиш орқали инсон аниқ натижаларга эришади. Ушбу мақсадга эришиш учун адресантнинг нутқи адресатга таъсир эта олиши керак. Сухбатдошнинг кейинги фикри, унинг ҳис туйғулари, кайфияти, хоҳиши ва ҳаракатига таъсир перлокутив акт ҳисобланади.

Нутқий актлар тушунчасининг моҳияти тўғрисидаги қарашларнинг турли-туманлиги таклиф қилинган тасниф тамойилларида ҳам ўз аксини топмай қўймаган. Бугунги кунга қадар турли муаллифлар таклиф қилган нутқий актлар гуруҳларининг нафақат сони, балки уларнинг номланиши ва қайси жиҳатларига таяниб тавсифланиши ҳам бир-биридан фарқ қилади. Ж. Сёрль таксономиясига асосланиб қурилган таснифларда сўроқ ёки квестив, эротетив, вокатив (мурожаат, ундалма, чакирув) актлари, шунингдек, йирик гуруҳларни бўлиш орқали ҳосил қилинган кичик гуруҳлар эслатилади. Шу билан биргаликда, конвенционал актларни ҳам ажратиш мумкин бўлади: эффе́ктивлар, вердиктивлар, институционал, ноинституционал актлар⁹.

В.И. Карасикнинг тавсифида асосий эътибор ҳамсухбатларнинг мақомига қаратилган. У нутқий актларни икки гуруҳга ажратади: белгиланган мақомли ва бетараф-статусли. Биринчи синфга инъюктивлар (буйруқлар, талаблар), реквестивлар (илтимос, илтижо), инструктивлар (фармойиш, тақик) кирадиган бўлса, иккинчи синфни констативлар (тасдиқ), нарративлар (нақл, ҳикоя), дескриптивлар (тасвирлаш) ташқил этади¹⁰.

Маълумки, ҳар қандай тасниф аниқ методологик пойдеворга таяниши лозим. Бизнинг назаримизда, нутқий актлар таснифида иллокутив мезон асосий эътиборни талаб этади, аммо бошқа мезонлар борлигини ҳам рад этмаймиз. Шу сабабли, тадқиқот ишимизни иллокутив интенцияга қаратилган таснифга асосланиб олиб боришни лозим топдик, чунки ушбу

⁷Austin J.L. *Cómo hacer cosas con palabras*. – Barcelona:Edición Paidós Ibérica S.A, 2004. – 220 p.

⁸Сусов И.П. *Лингвистическая прагматика*. – Винница: Нова Књыга, 2009.– 272 с.

⁹Богданов В. В. *Речевое общение. Прагматические и семантические аспекты*. – Л.: ЛГУ, 1990. – 88 с.

¹⁰Карасик В.И. *Язык социального статуса*. –М.: Гнозис, 2002. – 333с.

Ўринда нутқий актларни гуруҳларга ажратишда нутқий тузилмалар эксплицит ёки имплицит воқелантирилиши мумкинлиги инобатга олинади ва асосий урғу пропозицион маънога эмас, балки иллокутив интенцияга қаратилади.

Нутқий актлар назариясида бевосита нутқий актларга қарама-қарши қилиб қўйилган билвосита нутқий актлар марказий муаммолардан бири саналади. Прагмалингвистикага оид адабиётларда ушбу турдаги нутқий актлар табиати ва тавсифи, нутқий тузилма билвосита маъносининг воқеланиши механизмига оид турлича қарашлар баён этилган (К.И. Калинин, Дж. Лич, Д. Вандервекен, Г.Г. Почепцов ва бошқ.). Бу соҳада кўплаб изланишлар олиб борилганига қарамасдан, баъзи саволлар ҳозирги кунга қадар мунозаралидир. Айниқса, билвосита нутқий актларнинг мулоқот матнида воқеланишига этнопрагматик омилларнинг таъсири хусусида маҳсул тадқиқотлар олиб борилмаган, ҳисоб.

Тилда маъно ифодаланишининг энг оддий усулларида бири сўзловчи ўз нутқида акс этган лисоний белгиларнинг зоҳирий маъносини назарда тутиши ҳисобланади. Ушбу вазиятда қуйидаги муносабатлар юзага келишини кузатишимиз мумкин: сўзловчи тингловчига маълум бир иллокутив таъсир кўрсатишни кўзлайди ва буни сўзловчига ошқора билдириши мумкин. Бироқ бундай семантик оддийлик барча нутқий тузилмаларга ҳам хос бўлавермайди. Киноя, лўқмалар, метафора кабиларда сўзловчи талаффуз этган нутқий бирликнинг семантик шакли унинг прагматик маъносига мос тушмайди. Бу каби номутаносибликларнинг муҳим аҳамиятга эгаллиги сўзловчи нутқий тузилмада ҳам ботиний, ҳам зоҳирий маъноларни назарда тутати олишида намоён бўлади ва бу ниятларни тингловчи нутқий тузилмаларнинг вужудга келишига замин яратадиган қоидаларни билиши асосида тушунишга ҳаракат қилади:

*Oye, quiero que me llames de tú como en otro tiempo*¹¹.

Ушбу нутқий тузилмада сўзловчи тасдиқ нутқий ҳаракатини амалга ошираётгандай туюлса ҳам, аслида унинг воситасида илтимос акти воқеланган, яъни тасдиқ нутқий актини талаффуз этиш орқали илтимос иллокутив интенцияси ифодаланган.

Тил ҳақидаги таълимотда билвоситалик бир тил белгиси ёрдамида бошқа белги маъносини ифодалаш усули сифатида қаралади. Шу нуқтаи назардан, бир иллокутив акт бошқа бир иллокутив акт воситасида амалга оширилиши анъанавий тарзда билвосита нутқий тузилма, деб тан олинган¹². Сўзловчининг асл мулоқот мақсади бу турдаги нутқий актда имплицит (яширин) ифодаланган. Қиёсланг:

А: *Creo que literatura es muy interesante, pero este profesor...*

Б: *Sí, el es como dormitivo*¹³.

¹¹Mota G.J. La carta de despedida: juguete cómico en un acto y en prosa.– Sevilla: Tipografía de E. Bergali, 2016. – P. 113.

¹²Падучева Е. В. Высказывание и его соотносённость с действительностью: Референциальные аспекты семантики местоимений. – Изд. 6-е, испр. – М.: ЛКИ, 2010. –С. 87.

¹³Nieves A.B. El Crimen de la Ñ. –Madrid: Universidad de Alcalá, 2006. –P. 77.

Билвосита нутқий актларда пропозиционал маъно эмас, балки иллокуция яширин ифодаланиши кузатилади. Шу билан биргаликда, нутқий актнинг пропозиционал мазмунини ифодаловчи ташқи структураси нутқий тузилмани тўғри тушунишда белгиловчи нуқта сифатида намоён бўлади. Акс ҳолда, тингловчи нутқий тузилманинг асл маъносидан тўғри хулосага кела олишининг иложи бўлмас эди. Бу турдаги нутқий актларнинг ташқи структурасида унинг асл мулоқот интенциясини кўрсатиб турувчи белгилар мавжуд бўлмайди.

Баъзи ҳолларда билвоситалик тушунчаси билдирилган фикрнинг пропозициясига ҳам, иллокуциясига нисбатан ҳам қўлланилади. Пропозициянинг билвоситалигига мисол қилиб қўйидаги жумлани келтиришни жоиз топдик:

- ¡Vaya, qué guapa te has puesto!

- Si, es que la semana pasada vino un señor de Sevilla que está un queso¹⁴.

Шунингдек, қуйидаги нутқий тузилмада ҳам ундаш мақсади тасдиқ иллокутив вазифаси орқали амалга оширилган:

*Si llegas a casa tarde, su madre estará enfadada*¹⁵.

Сўзловчи реципиентга агар уйга кеч қайтса, онаси ундан ранжиши тўғрисида хабар бермоқда. Аммо ушбу нутқий актнинг бирламчи мазмуни хабар бўлса-да, лекин мулоқотнинг иллокутив интенцияси ахборот етказишдан эмас, балки тингловчини ҳаракатга ундаш, яъни уни эртарок уйга қайтишга ундаш мақсадидан иборат.

Полиинтенционал билвосита нутқий актларнинг бир неча турлари мавжуд:

1. Моделлаштирилганнутқий актларда фаол нутқий актлар хусусиятлари тўлиғича акс этган:

*¿Por qué no trata V. de convencer á D. Simplicio, á que deje esa dieta que se ha impuesto?*¹⁶

Ушбу мисолда фаол нутқий актнинг прагматик шакли мавжуд, чунки илтимос иборалари кўпинча шу қолипда ясалади.

2. Иккинчи гуруҳдагилари таркибида туб прагматик шакл билан биргаликда фаол прагматик шакл ҳам намоён бўлади, прагматик мазмун эса фақат фаол нутқий тузилмада акс этади:

*¿Puedo decirle que estas equivocado (no estas de acuerdo)?*¹⁷

Ушбу мисолда ҳақиқатни тасдиқлаш эксплицит ифодаланган перформатив иштирокида сўроқ шаклидаги нутқий тузилма орқали берилган. Демак, нутқий тузилма директив эмас, балки ассертив нутқий актлар синфига мансуб.

Шундай қилиб, нутқий тузилманинг мулоқот интенцияси нутқий вазият, коммуникатив муҳитга, нутқ субъектларининг хусусиятларига асосланиб аниқланади. Сухбатдош презумпцияси (хулосаси)нинг оқиллиги ва бу

¹⁴Nieves A.B. El Crimen de la Ñ. –Madrid: Universidad de Alcalá, 2006. – P. 95.

¹⁵Clarín L.A. El señor y los demás son cuentos. – Madrid: Espasa, 1997. – P. 156.

¹⁶Licenciado V.El tutor y la pupila: juguetecómico-lírico en un acto y en prosa.– Sevilla:F.Alvarez, 2019. – P. 135.

¹⁷Galdós B. Doña Perfecta.– Teddington: Echo Library, 2006. – P. 124.

коидаларни билиш, яъни суҳбатдошнинг ҳамкорлик тамойилидан чекинишига асос йўқлигига ишониш бизга коммуникатив имплицатураларни шакллантириш ва тўғри фаҳмлаш имкониятини беради.

Маълумки, имплицатура фақатгина қўйидаги ҳолларда қўлланилишга ҳақли: 1) сўзловчи мулоқотда ҳамкорлик тамойилига амал қилганида; 2) сўзловчи томонидан яратилган имплицат мавзуга оидлик тамойилига асосланганида; 3) сўзловчи тингловчининг айтилган фикрни тўғри фаҳмлай олиш қобилиятига ишонган тарзда мулоҳаза билдирганида.

Мисол тариқасида қуйидаги диалогни келтириш мумкин:

A. Abuela: Me parece que Juan esta enfermo y no puede ir al colegio.

*B. Madre: ¿Crees? ¿No ves que el canta y baila durante todo el dia con sus amigos?*¹⁸

Агар “А”нинг “Б” ҳамкорлик тамойилини бузишига шубҳа қилишга асоси бўлмаса ҳамда билдирилган фикрни “Б” тўғри идрок эта олишига ишонса, унда бу имплицатнинг ҳукми “Хуан соппа-соғ ва у мактабга бориши керак” тарзида намоён бўлади. “Б” нинг нутқий тузилмаси шаклан сўроқ бўлишига қарамасдан, бу ўринда унинг мақсади сўраш эмас, балки билдирган ҳукмни далиллаштиришдан иборат.

Шундай экан, билвосита нутқий актлар тингловчининг ҳис туйғуларига таъсир ўтказиш, уни ҳаракатга ундашда хушмуомалалик принципига асосланиш орқали мулоқот самарадорлигини таъминлайди.

Диссертациянинг **“Испан тили директив нутқий актлари кўламида мулоқот мақсадининг билвосита ифодаланиши”** деб номланган иккинчи бобида директив мазмуннинг бевосита ва билвосита ифодаланиш шартлари ёритилиб, мулоқот мақсадининг тағмаъноли воқеланишини таъминловчи лисоний воситалар гуруҳлари ажратилган.

Нутқий актлар назариясида фаолиятга ундаш ҳаракатини директив нутқий актлар сифатида қараш тан олинган бўлиб, испан тилида олиб борилган турли тадқиқотларда *exhortativos*, *directivos* атамаларидан фойдаланилади. Директив нутқий актлар ўз табиатида кўра тингловчининг образига таҳдид этувчи бўлганлиги сабабли, айрим ҳолларда сўзловчининг ҳаракат эркинлигини чеклаб қўйиши мумкин. Унинг иллокутив мақсади тингловчининг фаолиятига таъсир ўтказиш бўлиб, сўзловчи талаффуз этган пропозицион мазмунда акс этган лисоний фаолиятнинг воқеланишига эришишдир. Директив нутқий актлар таркибидаги, бир томондан, илтимос ва буйруқларни, иккинчи томондан, маслаҳат ва таклифларни бир-биридан фарқлаш анча мушкул кечади¹⁹

Илтимос ва буйруқ нутқий актларида ҳаракатни бажариш тингловчига боғлиқ бўлиб, сўзловчи фойдасига қаратилган фаолиятга олиб келади ва билвосита ифодаланиш воситасида тингловчига ижобий таъсир кўрсатишга уринилади. Маслаҳат ва таклифларда кўрслик, мажбурийлик кузатилмайди ва пропозицион мазмундан келиб чиқувчи фаолият, авваламбор, тингловчи

¹⁸Galdós B. Un faccioso más y algunos frailes menos. – Barcelona: Linkgua digital, 2016. – P. 156.

¹⁹Haverkate H. La cortesía verbal. Estudio pragmatolingüístico. – Madrid: Gredos, 1994. – P. 205.

фойдасига қаратилган бўлади. Эмитентнинг фойдасини кўзлаган нутқий актлар, реципиентнинг фаолият эркинлиги чеклаганлиги боис, образга таҳдид этувчи актлар саналади.

Тадқиқотчилар томонидан директив нутқий актларнинг учта асосий гуруҳи ажратилади: 1) прескрептив (адресатнинг ҳаракатини белгиловчи); 2) реквестив (адресатнинг фойдасини кўзловчи ҳаракатга ундовчи); 3) суггестив (маслаҳатни ифодаловчи).

Прескриптив нутқий актлар бажарилиши кўзланган ҳаракатнинг мажбурийлиги ва сўзловчининг мулоқот ҳолатидаги устуворлиги билан белгиланади. Тингловчи тобе ўриндаги коммуникант сифатида ҳаракатни бажариш ёки бажармаслик тўғрисида қарор қабул қилиш ҳукуқига эга бўлмайди. Масалан *ижозат* мазмуни ифодаланганда, сўзловчи адресат амалга оширишини хоҳлаган ҳаракатни эълон қилади:

- ¿*Me mandó usted llamar?*

- *Siéntate, no te quedas ahí parado*²⁰.

Бошлиқнинг ҳаракатга ундаш репликасининг иккинчи қисми (*no te quedas ahí parado*) унинг буйруқ беришга одатланганлигига ишора қилади, шунингдек, лейтенантнинг бесўнақайлигидан норозилигини ифодалайди. Ходим расмий вазиятда нейтрал ҳисобланган *usted* шаклини ишлатган бир пайтда, бошлиқ унга *tú* воситасида мурожаат этаётгани диққатни жалб қилади.

Кўрсатма берилиши эса сўзловчининг аниқ бир соҳада билимларга эга бўлганлиги ортидан унинг ўрни мулоқот доирасида устунлиги билан белгиланади. Бошлиқ – котибага (телефон орқали):

- *Salúdela en mi nombre y dígale que en cuanto termine aquí tendré el mayor gusto en atenderla*²¹.

Реквестив директив нутқий актлар ҳаракатнинг бажарилиши мажбурий эмаслиги билан тавсифланади ва нутқ субъектларининг ҳар бири учун фойдали ҳисобланади. Ҳаракатнинг бажарувчиси адресат бўлиб, унинг ўзи ҳаракатни бажариш/бажармаслик тўғрисида қарор чиқаради.

Илтимос реквестивларнинг асосий тури бўлиб, директив нутқий актлар доирасида энг кўп билвосита воқелантирилади. Масалан, қуйидаги мисолда набира бувисидан пул беришини илтимос қилмоқчи бўлади ва тўғридан-тўғри сўрашга ботинолмай, ҳаракатга ундашнинг билвосита усулидан фойдаланишни афзал кўради:

Agustinillo. Escucha, abuela. Sólo nos faltan dos perrillas pa...

*Abuela. Reúne, reúne pa la camisa de tu padre, que pueda presentarse ante el capitoste ese. ¡Y déjate de petardos!*²²

Илтимоснинг нозиклиги ёки уни бажариш қийинроқ бўлган вазиятларда ҳам мулоқот интенцияси имлицит равишда воқелантирилиши мумкин.

Илтижо мазмунидаги нутқий акт талаб қилинган ҳаракатнинг адресат бажаришни хоҳламаслик пресупозицияси билан ёки сўзловчини турли хил

²⁰Vázquez P.R. La venganza del muerto. – La Habana: Editorial Letras Cubanas, 1983. – P. 117.

²¹Sampedro J. L. El río que nos lleva.– Madrid: Alfaguara, 1982. – P. 32.

²²<https://anabolicsteroids.me/lauro-olmo-la-camisa-25/>

ўтиниш воситаларидан фойдаланишга мажбур этувчи сабабларнинг мавжудлиги билан ажралиб туради.

Терговчи маҳбуснинг опаси, ёши катта аёлга:

*Aunque es penoso para nosotros hacerle una visita estando usted tan compungida, le ruego nos ayude*²³.

Суггестив директив нутқий актлар сабаб бўлаётган ҳаракат сўзловчи нуқтаи назарида адресат учун фойдали ҳисобланади, аммо унинг бажарилиши мажбурий эмас. Суггестивлар қаторига маслаҳат, огоҳлантириш кабилар киради.

Қуйидаги мисолда *oma*, халқнинг доно ўғитларидан фойдаланиб, ўғлига маслаҳат бермоқда:

Campesino. *Un consejo, hijo: “Haz siempre que te hablen a derechas y así entenderás a pie llana. Estas algarabías de allende déjalas para los que son leídos y escritos”*²⁴

Огоҳлантириши ҳаракатга билвосита ундаш бўлиб, унинг пропозицион мазмунида қандайдир бир ҳаракат тингловчи учун ножўя оқибатга олиб келиши кўрсатилади. Улар кўпинча таҳдид характериға эға бўлиши мумкин:

- *Si nomeda usted mi maleta, la denuncio a usted en la comisaría.*

*Bueno, y si me denuncia usted en la comisaría yo, donde le vea, le saco los ojos*²⁵

Бу ерда огоҳлантириш шарт майли орқали таҳдид нутқий акти сифатида намоён бўлган.

Директив нутқий актларнинг коммуникатив аспектини тавсифлаш учун уларнинг амалға оширилиш стратегияси нуқтаи назаридан таснифлаш мақсадға мувофиқ, чунки бевосита ёки билвосита усулларнинг танланиши мулоқот вазиятининг прагматик шартлари билан узвий боғланган.

Ҳаракатға ундаш усуллари, бошқа тилларда бўлгани каби, испан тилида ҳам турли тумандир. Директив нутқий актлар испан тилида феъл майллари, инфинитив ва герундийли тузилмалар, феълнинг ортгирма ва биргалик нисбатлари орқали ифода топиши мумкин. Шунини алоҳида таъкидлаш керакки, испан тилида буйруқ майли бироз камроқ ишлатилади ва кўп ҳолларда у билвосита ифодаланиш усулларига алмаштирилади.

Имплицит ифодаланишнинг лисоний воситалари қаторига, авваламбор, хоҳиш-истак майлини (субхунтив) киритиш лозим бўлади. Субхунтивлар кўпроқ эргаш гапларда қўлланилади ва бу ҳол асосий гапда феъл-кесимнинг модал маъносида ишлатилиши билан боғланган бўлади.

Агар асосий гапнинг кесими хоҳиш, ҳиссиёт ва фикрни ифодаласа, хоҳиш-истак майли тўлдирувчи эргаш гапларда ишлатилади. Хоҳиш-истакни ифодалаш хусусиятиға эға бўлган феъллар *aconsejar, desear, exigir, impedir, mandar, ordenar, pedir, permitir, prohibir, querer, recomendar, rogar, solicitar, suplicar* вабошқалардир. Қиёсланг:

²³Vázquez P.R. La venganza del muerto. – La Habana: Editorial Letras Cubanas, 1983. – P. 60.

²⁴<https://anabolicsteroids.me/lauro-olmo-la-camisa-25/>

²⁵Cela C. J. Novelas cortas y cuentos. – Moscú: Ráduga, 2001. – P. 159.

Mira, no quiero que *vayas* al baile. Te he dicho que *vayas* al baile. -... Así pues, espero que *me ahorres* una acusación directa y, en ausencia de Epsamón Divino, *te limites* a transmitirme cualquier queja que tengas²⁶.

Шарт майли испан тилида ҳаракатга ундашни билвосита ифодалашга хизмат қилувчи яна бир восита ҳисобланади:

- *Venga... ¿no has bebido demasiado? Deberías tomar café*²⁷. - 2-шахс бирликка;

Хабар майли ҳам, одатда, ҳаракатга ундашни билвосита ифодалашга хизмат қилади. Ушбу вазиятда ҳаракатга ундаш табиати эмфатик деб талқин этилади:

- *¡Ahora mismo vienes y haces los deberes! ¡Te acuestas inmediatamente! ¡No sales a ninguna parte!*

Шуни алоҳида таъкидлаш керакки, императив ва индикатив шакллар рўба-рўй келадиган семантик соҳа – бу, авваламбор, келаси замон соҳасидир²⁸. Хабар майлининг келаси замондаги шакли сўзсиз бажарилиши керак бўлган ҳаракатларни, яъни буйруқни ифодалаш учун ишлатилади:

- *Ya partir de esta noche montarás guardia a la puerta de mis estancias*²⁹. Прескриптив директивларни ифодалашда анча кенг тарқалган восита – инфинитивли гаплар бўлиб, испан тилида у буйруқ гаплар билан қарийб бир хил кучга эга ва улардан анча кенгроқ мазмундаги мулоқот матнларида фойдаланилади:

Эр-аёлига: *Basta, Eugenia. A descansar. Barrendera*; ҳамкасбига: *¡Vamos, a cogerlos! La Divina*; — дугоналарга: *Esperar un momento*³⁰.

Директив нутқий актларни таҳлил қилиш жараёнида мулоқот муҳити аҳамиятли ўрин эгаллагани каби, ундаш вазияти ва шунга мос равишда нутқ субъектларининг этнопрагматик хусусиятларини ҳам ҳисобга олиш лозим бўлади. Шунингдек, ҳаракатга ундашни воқелантириш учун яна бир муҳим жиҳат – нутқий тузилмада ифодаланган ҳаракатнинг бажарилиши/бажарилмаслиги тўғрисида қарор қабул қилишга жавобгар шахснинг ўрни ҳам муҳим аҳамият касб этади. Билвосита нутқий актларда ушбу ҳуқуқ аксарият ҳолларда тингловчи зиммасига юкланган бўлади.

Диссертациянинг **“Испан мулоқот маданиятида билвосита нутқий актларни фаоллаштирувчи этнопрагматик омиллар”** деб номланган учинчи бобида тил соҳиблари иштирокида ўтказилган социолингвистик тадқиқот натижалари таҳлили асосида нолисоний этнопрагматик омилларнинг билвосита нутқий актларнинг турли коммуникатив вазиятларда воқеланишидаги роли ўрганилган.

Мулоқот фаолияти универсал тамойиллар асосида кечиши билан бир қаторда, ижтимоий омиллар, миллий-маданий қадриятлар доирасида

²⁶<http://sibila.com.br/novos-e-criticos/mundo-macho-epopeya-sadiana-kitsch/2268>

²⁷Marsé J. La oscura historia de la prima Montse. – Barcelona: Plaza & Janés Editores, 1970. – P. 114 p.

²⁸Escandell V., María V. Aportaciones de la pragmática. En: Sánchez L.J., Santos G. I. (eds.), Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE). – Madrid: SGEL, 2004. – P. 24.

²⁹<http://sibila.com.br/novos-e-criticos/mundo-macho-epopeya-sadiana-kitsch/2268>

³⁰<https://crystalmaning.blogspot.com/2017/09/las-salvajes-en-puente-san-gil-las.html>

шаклланадиган меъёрий қоидалар назоратида бўлади. Ушбу қоидаларнинг фаоллашув миқёсини белгилаш ва уларнинг бажариладиган лисоний-тафаккур ҳаракатлари жараёнида вариантлашуви ҳолатларининг ўрганилиши назарий ва амалий аҳамиятга эга³¹. Мазкур жиҳатларни тадқиқ этишда ўрганилаётган тил соҳибларининг иштироқи асосида сўровнома тарзида ўзига хос социолингвистик тадқиқот олиб борилди.

Биз олиб борган тажриба-синовда Испаниянинг Гранада Университетида таҳсил олувчи ёки фаолият олиб борувчи 100 нафар испан тили соҳиблари иштирок этишди. Уларнинг ёши 18 дан 70 ёшгача бўлиб, 33 таси аёл, 67 таси эркак жинсига мансубдир. Тайёрланган сўровномалар электрон почта орқали тарқатилди.

Сўровнома саккизта мулоқот вазиятларидан ташкил топган бўлиб, адресант ва адресатнинг бир бирига нисбатан мулоқот шароитидаги ўрнига қараб, уч гуруҳга бўлинган.

1. Биринчи гуруҳдаги вазиятларда сўзловчи ва тингловчи ўртасида муносабатлар симметрик тарзда йўлга қўйилган. Мулоқот курсдошлар, дўстлар ва нотанишлар орасида олиб борилганда директив интенция қандай шаклда воқелантирилишини белгилаш керак бўлади.

2. Иккинчи гуруҳдаги вазиятларда эса сўзловчи ва тингловчи орасида ассиметрик муносабатлар акс эттирилган ва илтимос нутқий акти мулоқот доирасида адресант адресатга нисбатан устунроқ бўлган ҳоллар акс эттирилган.

3. Учинчи гуруҳдаги вазиятлар ҳам ассиметрик муносабатлар асосида йўлга қўйилган, аммо ушбу ҳолда адресатнинг мулоқот доирасидаги ўрни эмитентга нисбатан юқорироқ ҳисобланади. Ушбу вазиятларда сўзловчи интенцияни воқелантиришда ўта эҳтиёткор бўлиши талаб этилади.

Тақдим этилган муқобил вариантларнинг биринчи А вариантыда энг оммалашган конвенционал билвосита нутқий актлар сифатида воқелантирилган. Уларнинг ишлатилиши шу қадар анъанавий тус олганки, нутқий тузилмада бирламчи ва иккиламчи мазмунлар намоён бўлишига қарамасдан, тингловчига унинг билвосита мазмунини тушуниш қийинчилик туғдирмайди:

- a) ¿Podría entregarme el libro que me había prometido, por favor?
- a) ¿Podrías bajar un poco el volumen de la radio?
- a) ¿Me podrías devolver el dinero que te presté?
- a) ¿Podrían Uds cerrar la ventana?
- a) ¿Podría(s) abrir la puerta, ya que están llamando?
- a) ¿Podrías traernos los cubiertos ya que no están en la mesa?
- a) ¿Podrías alcanzarme ese libro?
- a) ¿Me podría devolver el dinero que pagué por este ordenador?

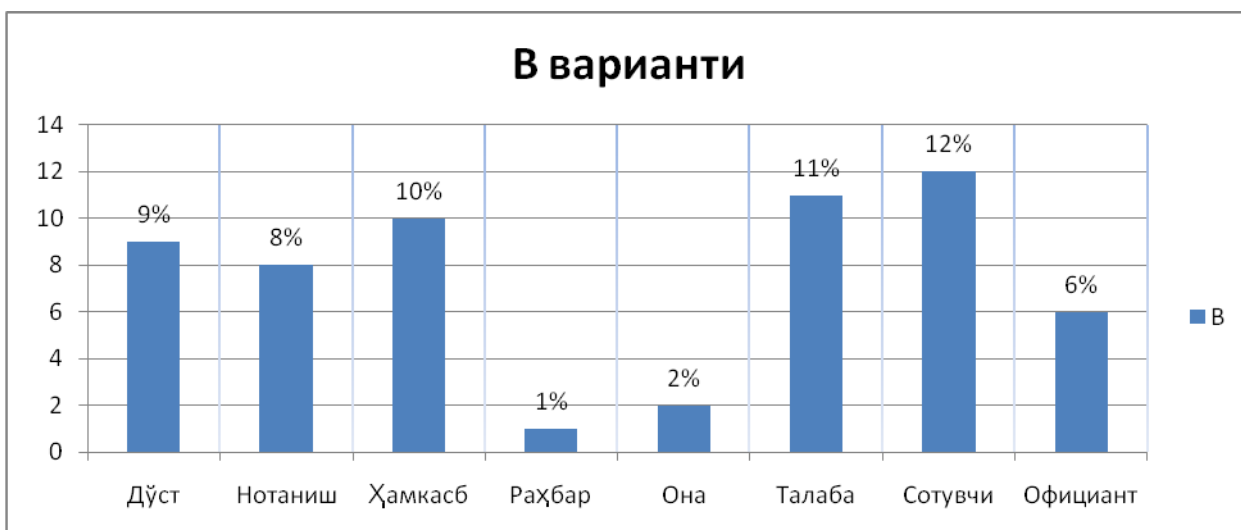
³¹Рахимов Ғ.Х. Инглиз тили Ўзбекистонда: социолингвистик ва прагматик кўрсаткичлар. Монография. – Тошкент: Тамаддун, 2017. – Б. 143.

Олиб борилган сўровнома натижаларидан кўринадики, мазкур гуруҳга мансуб конвенционал билвосита нутқий актларнинг танланиши юқори кўрсаткичларни намоён этди (1-расм):



1-расм. А муқобил вариантнинг танланиши кўрсаткичлари

В муқобил вариантда киноя, шама, кесатиш кабилар орқали билвосита ифодаланган нутқий тузилмалар акс эттирилган бўлиб, мулоқот интенцияси ўта имплицит равишда сўроқ нутқий тузилмаси шаклида берилган. Ушбу турдаги нутқий актлар тинловчининг образига таҳдид солувчи хусусиятга эга бўлиб, иллокутив акт нутқ тизимида зоҳиран акс эттирилмаган, балки нутқий тузилманинг прагматик маъноси ботиний ифода топган бўлади (Расм 2).

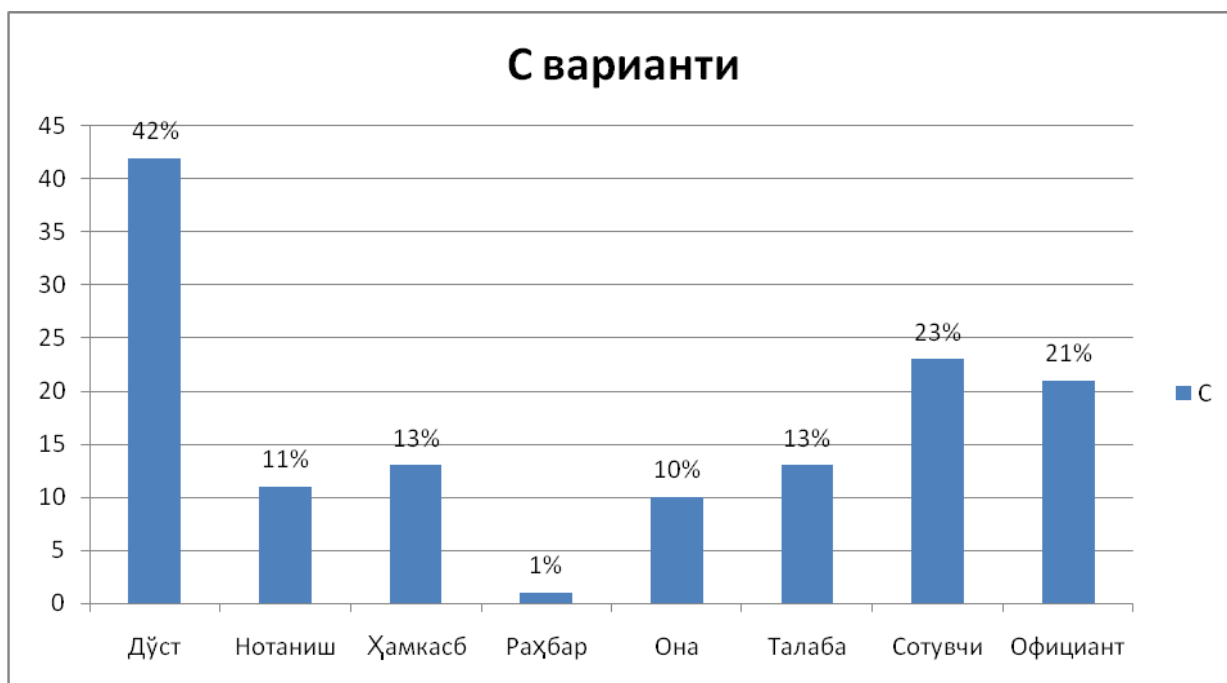


2-расм. В муқобил вариантнинг танланиши кўрсаткичлари

Мазкур гуруҳдаги билвосита нутқий актларнинг мулоқот матнида воқелантирилиши энг кам кўрсаткичларни намоён этди. Айниқса, тинловчи сўзловчига нисбатан баландроқ ижтимоий мавқега эга бўлган асимметрик

муносабатлар ҳукм сурган мулоқот вазиятларида В муқобил вариантнинг танланиши бор йўғи 1,5 %ни ташкил этди.

С қатордаги нутқий актларда мулоқот интенцияси бевосита ифодаланган бўлиб, нутқий тузилманинг семантик маъноси ва прагматик мазмуни бир бирига мос келади, яъни маъно ва мазмун мутаносиблиги кузатилади (3-расм).



3-расм. С муқобил вариантнинг танланиши кўрсаткичлари

Ушбу ҳолатда бевосита нутқий актларнинг танланиши симметрик ижтимоий муносабатлар гуруҳида устунлик қилишини кузатдик. С муқобил вариантнинг мазкур гуруҳ томонидан танланишини ушбу мулоқот вазиятларида, айниқса дўст/дўст муносабатларида, ўзаро яқинлик даражаси суҳбат давомида нутқий эркинликни таъминланиши билан изоҳлаш мумкин.

Д қатордаги нутқий тузилмалар ноконвенционал билвосита нутқий актлар бўлиб, уларни тушуниш тингловчидан анча “машаққат”ни талаб этади. Ушбу турдаги нутқий актларни сўзловчи реципиентнинг оқилона хулоса қабул қила олиш хусусиятига ишонган ҳолда талаффуз этиши мақсадга мувофиқдир. Акс ҳолда, адресат мулоқот интенциясини нутқий тузилманинг бирламчи актига таяниб талқин этиши кузатилади.

Мазкур гуруҳдаги нутқий актларнинг танланиши, конвенционал билвосита нутқий актлардан кейинги, иккинчи ўринда туради. Деярли барча муносабатларда Д муқобил вариантдан етарли даражада фойдаланилган. Фақатгина дўст ва официантга нисбатан уларнинг ифодаланиш кўрсаткичлари нисбатан камроқ фоизни ташкил этганига гувоҳ бўлдик.

Мулоқот интенциясининг воқелантириш усуллариининг сўровномада келтирилган тўртта вариантлари испан халқининг нутқий одоби, ҳурмат

тамойилларига амал қилиши ижтимоий муносабатлар ўрнатиш маданиятига асосланган ҳолда ташкил этилган.

Нутқ субъектларининг ёши, жинси, таълим даражаси каби турли ижтимоий кўрсаткичлар мулоқот интенциясининг лисоний воқеланишига таъсир этувчи омиллар сифатида қаралиши одат тусига кирган³². Авваламбор, нутқ субъектларининг ёши уларнинг қўллаган прагматик стратегиясига, директив интенцияни воқелантиришига қай даражада таъсир кўрсатишини аниқлашимизга тўғри келди.

Симметрик турдаги ижтимоий муносабатлар ва тадқиқотимиз доирасида ажратилган уч авлод гуруҳларидан олинган жавоблар таҳлилига асосланиб, шуни таъкидлаш мумкинки, директив нутқий ҳаракат ёшроқ авлод соҳибларининг нутқий фаолиятида инновацион йўл орқали ифодаланган бўлса, каттароқ авлод соҳиблари эса ушбу ҳаракатни анъанавий тарзда воқелантирганлар.

Умумий натижалар шуни кўрсатмоқдаки, шаъма, киноя, пичинг каби имплицит ифодаланиш ва бевосита ифодаланиш (В ва С мос равишда) уч авлод вакиллари орасида қўйидаги кўрсаткичларни намоён этди: биринчи авлод (18 дан 35 ёшгача) В10% ва С 32%; иккинчи авлод вакиллари (36 дан 55 ёшгача) В 9% ва С 19%; учинчи авлод вакиллари (56 ва ундан катта) В 8% ва С 18%. Мазкур натижаларга кўра, ёш кўрсаткичларидан қатъий назар, испан тили соҳиблари симметрик ижтимоий муносабатларда илтимос нутқий актини юмшатишни афзал кўришади. Аммо, шу билан биргаликда, авлод вакиллари қанчалик ёш бўлса, бевосита нутқий актлар қўлланилиши ёки хурмат тамойилларига асосланмаган ифода шаклларига берилган афзалликлар сони ошиб боради.

Горизонтал турдаги муносабатлар гуруҳида бевосита ҳаракатга ундаш тингловчининг образига таҳдид ҳисобланмаса-да, лекин испан ижтимоий муҳитида мулоқот интенциясининг одатий ифодаланиши ҳисобланган анъанавий лисоний қолиплардан (А муқобил вариант) фойдаланишнинг устунлиги кўринадиган ва бу хушмуомала нутқий ҳаракатлар ўқимишли, зиёли бўлиш кўрсаткичи ҳисобланади. Шу сабабли, пастроқ таълим даражасига эга сўзловчилар ҳам ҳамсуҳбатларининг наздида билимлироқ кўриниш мақсадида ушбу билвосита прагматик ҳаракатлардан фойдаланишади. Аммо, таҳлил қилинган материалларда мартабали, ўқимишли олимнинг адресатга кўпол муомала қилган ҳоллари ҳам учраб туради:

Сеньор Пако арзимаган хизматлари учун иккита йигитчага мукофот ваъда қилиб, сўзи устидан чиқмади:

SeñorPaco. ¡*Calma, chico! ¡Cálmate!*

Nacho. (Amenazador.) ¡*Usté dijo un duro!*

Señor Paco (Igual.) ¡*Oye! No te me pongas chulillo, ¿eh? (Sacándose dos reales y dándolos a Agustínillo). Toma, tú que eres sensato, ¡dos realitos! Y largo, ¡fuera de aquí!*

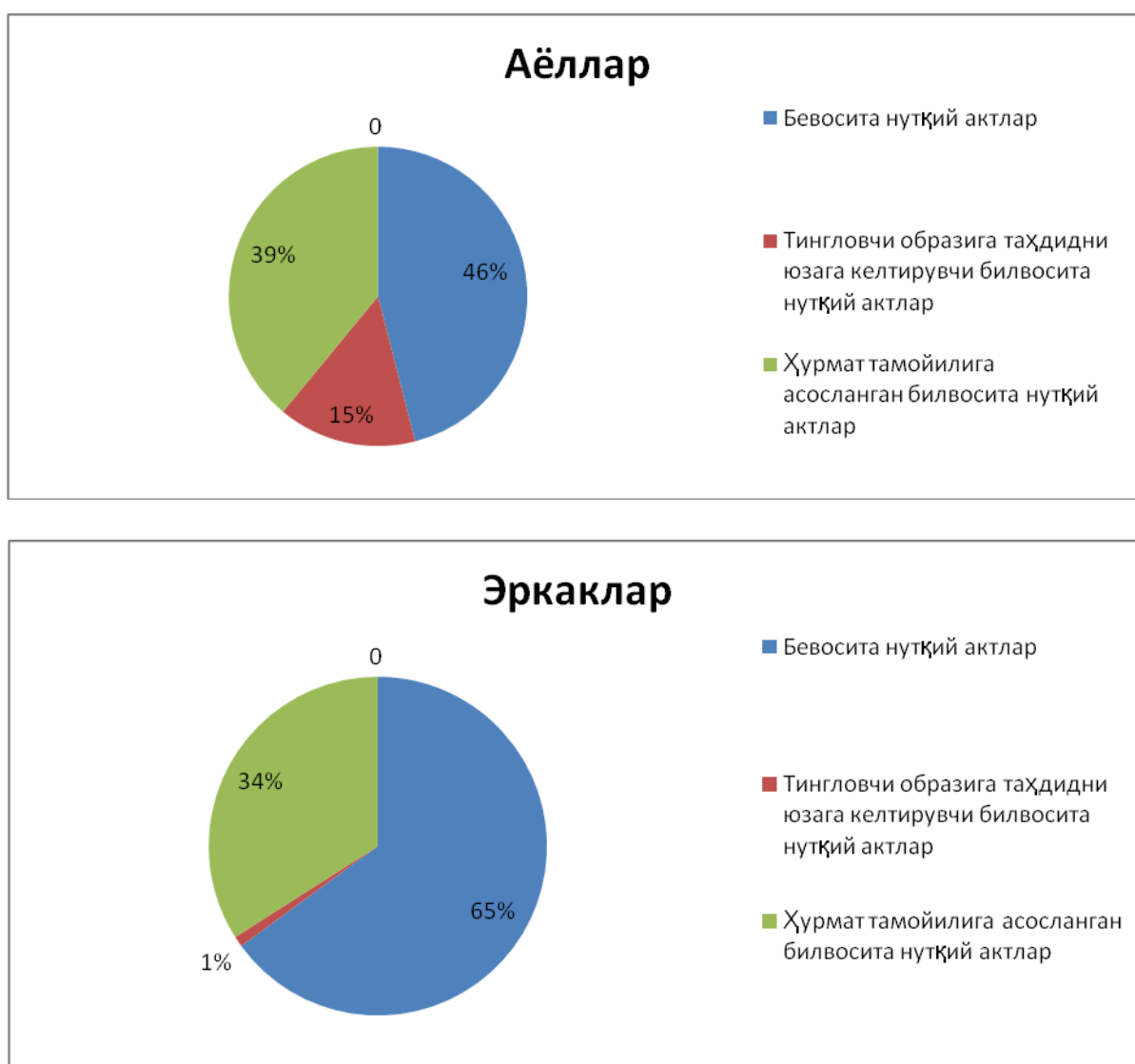
³²Moreno F.F. Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. – Barcelona: Ariel, 2005. – P. 75.

³³<https://anabolicsteroids.me/lauro-olmo-la-camisa-25/>

Равиш (*largo, fuera de aquí*) орқали ифодаланган ҳаракатга ундаш буйруқ табиатига эга бўлиб, ҳаттоки, ушбу мулоқот матнида ҳам мазмунга қўпол тус берганини кузатиш мумкин.

Социолингвистик фарқланишлар бўйича олиб борилган кўпгина тадқиқот ишларида таҳлилнинг муҳим қисми сифатида гендер ёки жинс омилларига эътибор қаратилган.

Тадқиқотимиз давомида испан тил соҳибларининг жинси ва лисоний прагматик ҳаракатлари ўртасидаги муносабатни аниқлаш мақсадида А ва D (хурмат тамойилига асосланган конвенционал ва ноконвенционал билвосита нутқий актлар) муқобил вариантларини гуруҳларга бўлган тарзда таҳлил олиб борилди (қаранг: Расм 4):



4-расм. Дўст/дўст муносабатларида ҳаракатга ундаш воқеланишининг гендер омиллар бўйича фоиз кўрсаткичлари

Симметрик ижтимоий муносабатларда гендер омилларнинг таъсири таҳлили кўрсатишича, ушбу турдаги ижтимоий муносабатларда, хусусан, дўст/дўст муносабатларда анча аҳамиятли фарқлар кузатилади. Айниқса,

киноя орқали ифодаланган билвосита нутқий актларнинг танланиши аёл респондентлар орасида 15% ни ташкил этса, эркакларда бу кўрсаткич бор йўғи 1% ни ташкил этади.

Бу натижалар шундан далолат берадики, аёлларнинг хурмат тамойилига таянмаган ушбу билвосита лисоний ҳаракатларининг воқеланиши испан жамиятида тарғиб этилаётган жинсларнинг тенг ҳуқуқлигига асосланади.

Сўзловчи тингловчига нисбатан баландроқ ижтимоий мавқега эга бўлган асимметрик турдаги иккинчи гуруҳ ижтимоий муносабатларда турли жинс вакилларининг жавоблари таҳлили натижасида олинган хулосаларга кўра таъкидлаш мумкинки, аёлларда энг юқори мойиллик хушмуомала ифодаланган билвосита шаклларга қаратилган.

Испан аёллари ўзларидан пастрок ижтимоий мақомга эга бўлган суҳбатдошларини ҳаракатга ундашда хушмуомала билвосита нутқий актлардан фойдаланишининг сабаби, қайсидир маънода, мулоқот самарадорлигини таъминлаш, яъни нутқий ҳаракатни воқелантиришдан кўзланган иллокутив мақсадга эришиш ва шунингдек, кутилган перлокутив натижани юзага келтириш режаси билан боғлиқ.

Турли жинсдаги нутқ субъектларининг ижтимоий-прагматик ҳаракатлари орасидаги аҳамиятли фарқлар симметрик турдаги ижтимоий муносабатлардан кўра кўпроқ асимметрик ижтимоий муносабатларда намоён бўлади.

ХУЛОСА

1. Тилшунослик фани тараққиётининг замонавий босқичида аниқ бир мулоқот вазиятида юқори даражадаги коммуникатив натижага эришиш мақсадида нутқий таъсирнинг энг муқобил йўллари танлаш тамойиллари ҳамда прагма-когнитив механизмлари мажмуасини аниқлаш дискурс назарияси, нутқ лингвистикасининг долзарб вазифаларидандир. Шу боис, мазкур тадқиқотда испан тилида ҳаракатга ундашни воқелантирувчи лисоний шакллар билан бир қаторда, у ёки бу лисоний воситаларнинг танланишига таъсир этувчи прагматик, ижтимоий ва миллий-маданий омиллар тадқиқига ҳам алоҳида эътибор қаратилди.

2. Билвосита нутқий актларнинг шаклан тузилиши ва мазмун ифодаси имконияти ўртасидаги номуқобиллик юзага келишининг сабаби нутқ бирликларининг бир хил тарзда иллокутив ёки коммуникатив мақсадга ишора қилувчи кўрсаткичга эга бўла олмаслигидандир. Билвоситалик ходисаси сўзловчининг мулоқот мақсади ва талаффуз этилаётган гап ўртасидаги номутаносибликка асосланади ҳамда билвосита ва бевосита нутқий актларни фарқлашнинг асосий манбаи контекстдир.

3. Билвосита нутқий актларнинг турли коммуникатив вазиятларда қўлланишининг оммавийлашуви кўп ҳолатларда хурмат категориясининг фаоллашуви билан боғлиқ. Билвосита нутқий актни, мулоқот интенцияси ифодасини юмшатиш йўли билан, тингловчига таъсир кучини ошириш

воситаси ҳамда ўзаро муносабат самарасига эришиш амали сифатида қараш таклифи киритилди.

4. Испан мулоқот маданиятида сўроқ гаплар директив нутқий актларни билвосита воқеланишида энг оммалашган шакллардан бири ҳисобланади ва испанлар бошқа тил соҳибларидан кўра кўпроқ ушбу воситадан фойдаланишади. Испан тилида ундаш нутқий актини ифодалаган сўроқ гаплар асосан тасдиқ кўринишига эга бўлиб, инкор шаклидагилари нисбатан кам учрайди.

5. Испан тилида илтимос мазмунидаги нутқий актлар кўпинча хушмуомала ифодаланган ҳолда, холисона маслаҳат тусини олган ¿rog qué по + verbo? ¿ig a + verbo? тузилмалари орқали билвосита амалга оширилади. Мазкур ҳолатда талаб этилган ҳаракатни бажариш ёки бажармаслик тўғрисида қарор чиқариш тингловчининг ихтиёрида қолади.

6. Тарқатилган сўровномада келтирилган саккиз хил мулоқот вазиятларини таҳлил қилиш натижасида испан тил соҳиблари орасида ҳаракатга ундашнинг ҳурмат тамойилларига асосланган билвосита шаклларининг қўлланилиши устунлик қилиши исботланди. Ушбу шакллар тақдим этилган сўровномамизда конвенционал ва ноконвенционал билвосита нутқий актлар сифатида келтирилган бўлиб, респондентлар томонидан биринчи ўринда конвенционал нутқий актлар (45%), сўнг эса ноконвенционал билвосита нутқий (30%) актларнинг танланишига мойиллик кузатилди.

7. Испанлар ижтимоий муносабатлар туридан (симметрик ёки асимметрик) қатъий назар, ҳаракатга ундаш директив нутқий актларни юмшатиб хушмуомала шаклда воқелантиришни афзал кўриши суҳбатдошларнинг ижтимоий мавқеи, мақоми ва иерархик зинапоядаги ўринларига боғлиқлиги билан биргаликда, ҳар бир маданиятнинг ўзига хос элементлари, нутқий тузилма воқеланган мулоқот муҳитига таянишини ҳам инобатга олиш лозим. Шу сабабли айни бир иллокутив актнинг турли хил мулоқот муҳитида воқеланиши бир хил кечмайди.

8. Симметрик турдаги ижтимоий муносабатлар вазиятида суҳбатдошлар орасида юқори даражадаги ўзаро ишонч мавжуд бўлади ва шу сабабли тингловчи унга қаратилган ундаш ҳаракатини ўз образига таҳдид сифатида қабул қилмайди, натижада сўзловчи томонидан коммуникатив мақсад яққол, бевосита нутқий актлар воситасида номойиш эттирилади. Сўровнома жавобларида бевосита нутқий актлар танланишининг умумий сони 19% ни ташкил этса-да, лекин симметрик муносабатлар кечишида респондентларнинг 41% ушбу нутқий стратегияни танлаган.

9. Айрим ҳолатларда билвосита нутқий актларнинг мулоқот интенцияси (масалан, киноя, шама) адресатнинг образига таҳдид ўтказиш орқали уни ҳаракатга ундаш сифатида гавдаланади. Сўровнома натижаларига кўра, ушбу турдаги нутқий актларнинг танланиши бор йўғи 6% ни ташкил этади ва уларнинг қўлланилиши асосан симметрик турдаги ижтимоий муносабатларга тўғри келади. Сўзловчи тингловчидан пастроқ ижтимоий мақомга эга бўлган асимметрик ижтимоий муносабатлар турида сўзловчининг образига таҳдидни юзага келтирувчи билвосита нутқий актларнинг танланиши жуда

паст кўрсаткичларни намоён этди (1%). Демак, айнан асимметрик ижтимоий муносабатлар муҳотида директив нутқий актларнинг адресат образига таҳдид улуши юқори даражада бўлади.

10. Симметрик ва асимметрик турдаги ижтимоий муносабатлар кечадиган уч авлод гуруҳлари вакилларида олинган жавоблар таҳлиliga асосланиб, директив нутқий ҳаракат ёшроқ авлод соҳибларининг нутқий фаолиятида инновацион усулда ифодаланиши, ёши каттароқ авлод соҳиблари эса ушбу ҳаракатни анъанавий тарзда воқелантиришни афзал кўриши далилланди.

11. Сўровнома доирасида ҳаракатга ундашнинг мулоқот матнида воқеланиш шаклларига таъсир этувчи гендер омилларни таҳлил этиш натижасида испан аёллари суҳбатдошларини ҳаракатга ундашда кўп ҳолларда хушмуомала билвосита нутқий актлардан фойдаланишни афзал кўриши исботланди. Ушбу ҳаракат кўзланган иллокутив мақсадга эришиш ва шу орқали кутилган перлокутив натижани юзага келтириш режаси билан боғлиқ. Испан аёлларининг нутқий ҳаракатидаги фарқ уларнинг эркакларига нисбатан эҳтиёткорроқ тарзда фаолият кўрсатиши ҳамда уларнинг онгида ўзларининг фойдасига қаратилган мулоқот мақсадига эриша олмаслик хавфи доимо мавжуд бўлиши билан изоҳланади.

12. Испан тилшунослигида ҳаракатга ундаш ҳодисасининг миллий-маданий хусусиятлари етарлича ўрганилмаган соҳалардан бири ҳисобланади. Шу билан биргаликда, суҳбатдошлар миллий-маданий табиатининг ўзига хос хусусиятлари, ҳис-туйғуларининг ифодаланиш усуллари, нутқ субъектларининг миллий тафаккури ҳам ундаш ҳаракатининг билвосита ёки бевосита йўллари танланишига таъсир этувчи омиллар сифатида қаралиши лозим. Мазкур омилларни инобатга олган ҳолда бажариладиган тадқиқотлар, испан мулоқот тизимининг хусусиятларини мажмуавий кўринишда ўрганиш истиқболлини белгилаб беради.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.29.06.2019.Fil/Ped.83.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ШАМАХМУДОВА АЗИЗА ФУРКАТОВНА

**ЭТНОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ РЕАЛИЗАЦИИ КОСВЕННЫХ
РЕЧЕВЫХ АКТОВ В ДИСКУРСЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА)**

10.00.04 – Язык и литература народов Европы, Америки и Австралии

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером В2017.3.PhD/Fil338 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.samdchti.uzi Информационно-образовательном портале «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Научный руководитель:	Сафаров Шахриёр Сафарович доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Жураева Малохат Мухамадовна доктор филологических наук, доцент Бахранова Дилрабо Келдиёровна доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент
Ведущая организация:	Национальный университет Узбекистана

Защита диссертации состоится «__» _____ 2020 года в ____ часов на заседании Научного совета 29.06.2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, д.93. Тел:(99866) 233-78-43; факс:(99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована под № __). Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, д.93. Тел: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2019 г.
(реестр протокола рассылки № __ от «__» _____ 2019 г.)

И.М. Тухтасинов
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней,
доктор педагогических наук, доцент

А.А. Яхшиев
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней
кандидат филол. наук, доцент

Н.К. Турниязов
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению
ученых степеней, доктор филол. наук,
профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В развитии мирового языкознания последних лет важное место занимают лингвистические исследования, связанные с местом речевой деятельности человека в социальной жизни, анализом средств, обеспечивающих эффективность речи. Коммуникативные возможности языковых единиц стали основным объектом исследования таких направлений, как прагмалингвистика, когнитивная лингвистика, лингвистика текста, стилистика. В особенности, изучение прагматических аспектов явлений речевой системы имеет большую теоретическую и практическую значимость. Исследования в этом направлении дают возможность раскрытия онтологической сущности и лингвокогнитивного механизма межличностных отношений в сфере языковой коммуникации.

В настоящее время в ведущих научных центрах мира уделяется большое внимание событиям, происходящим в сфере системы коммуникации, актуализируется определение критериев, проявляющихся в речевых действиях различных коммуникативных ситуаций, выделение классификационных показателей речевых актов, преследующих различные цели, определение теоретических и методологических принципов прагмалингвистического анализа, а также проблема исследования выбора форм выражения с точки зрения лингвокультурного и национального менталитета. В том числе, стараются гармонизировать прагмалингвистические принципы, важные для эффективности коммуникативной деятельности, с правилами культуры общения, издавна существующими в испанском национальном менталитете.

За годы независимости в узбекском национальном языкознании сформировался опыт исследования систем языка и речи с помощью современных принципов, опыт творческого применения на практике передовых идей. Внедрение в нашей стране международных программ по преподаванию иностранных языков дало толчок к началу первого периода проведения научных исследований в области прагмалингвистики. В Указе «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» на повестку дня поставлен вопрос «о внедрении передовых стандартов высшего образования, в частности поэтапный переход от образования, учебные программы которого направлены на получение теоретических знаний, к системе образования, направленной на формирование практических навыков, исходя из международного опыта»¹ в связи с чем возникает необходимость обогащения области современного языкознания инновационными принципами и критериями.

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847сонли “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги Фармони. // Халқ сўзи, 09.10.2019. № 209 (7439).

Результаты данного исследования служат выполнению задач, определённых в Постановлении Президента Республики Узбекистан от 5 июня 2018 года ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в широкомасштабных реформах, осуществляемых в стране», Постановление Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 года ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», и в других нормативно-правовых документах, Указ Президента Республики Узбекистан от 8 октября 2019 года УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» относящихся к данной области.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В работах, созданных в области прагмалингвистики, изложено множество ценных мыслей, относящихся к проблеме речевых актов. Отдельно следует отметить работы Дж.Остина, Дж.Сёрля, П.Грайса, Л.Куммингса, Х.Хаверкате, В.Эскандела, Р.С.Фуентеса, И.П.Сусова, В.В.Богданова, Г.Г.Почепцова, Ш.Сафарова, М.Хакимова и других².

В зарубежных научных учреждениях самое большое внимание уделяется определению классификационных признаков директивных речевых актов и функционально-семантических свойств³. В том числе,

²Austin J.L. *Cómo hacer cosas con palabras*. – Barcelona: Edición Paidós Ibérica, S.A., 2004. – 220 p.; Searle J.P. *Expression and meaning. Studies in the theory of Speech Acts*.–Cambridge: CUP, 1979. P. 48-53;Grice H.P. *Logic and conversation // Syntax and semantics. Vol.3: Speech acts*. – New York: Academic Press, 1975. – P. 45-58; Cummings L. *Pragmatics. A Multidisciplinary Perspective*. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2005. – 336 p.; Haverkate H. *Aproximaciones pragmalingüísticas al español*. – Amsterdam: Ediciones Rodopi, 1993. – 149 p.; Escandell V., María V. *Introducción a la pragmática*. – Barcelona: Ariel, 1999. – 278 p.; Fuentes R.C. *Lingüística pragmática y análisis del discurso. Serie Bibliotheca Philologica*. – Madrid: Arco Libros, 2000. – 415 p.; Gil J.M. *Introducción a las teorías lingüísticas del siglo XX*. – Buenos Aires: Ed. Melusina, 1999. – 310 p.; Сусов И.П.. *Лингвистическая прагматика*. – Винница: «НоваКнига», 2009. – 272 с.; Богданов В.В. *Речевое общение. Прагматические и семантические аспекты*. – Л.: ЛГУ, 1990. – 88 с.; Почепцов Г.Г. *Коммуникативные аспекты семантики*. – Киев: Вища Школа, 1987. – 131 с.; Сафаров Ш. *Прагмалингвистика*. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – 286 б.; Ҳакимов М. *Ўзбек прагмалингвистикаси асослари*. – Т.: Akadernashr, 2013.– 176 б.

³Любимов А.О. *Средства выражения побуждения в португальском языке. Автореф.дисс. ... канд.филол.наук*. – М., 1984; Беляева Е.И. *Модальность и прагматические аспекты директивных речевых актов в современном английском языке. Автореф.дисс. ... докт.филол.наук*. – М., 1988; Саранцаприл Ц. *Речевые акты побуждения, их типы и способы выражения в русском языке. Автореф.дисс. ... канд.филол.наук*. – Н. Новгород, 1997; Puga J. *La atenuación en el castellano de Chile: Un enfoque pragmalingüístico*. – Valencia: Universitat de València, 1997. – 213 p; Hernández F. N. *La cortesía en la conversación española de familiares y amigos. La búsqueda de equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del destinatario*. – Denmark: Aalborg Universitet, 2002. – 261 P.

формируется традиция анализа директивных речевых актов с помощью внедрения сопоставительного метода⁴.

Безусловно, свойства проявления в испанском языке речевых актов, направленных на побуждение к действию адресата, не остались вне поля зрения исследователей⁵, однако существует необходимость обсуждения лингвокультурных свойств коммуникативных единиц с такой направленностью в испанской культуре, определения ряда этнопрагматических факторов, создающих основу для их реализации. В целом, вопрос косвенного выражения прагматических задач побуждения к действию, является одной из тем, мало изученных в языкознании⁶.

Связь темы исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках научно-исследовательского плана Самаркандского государственного института иностранных языков по тематике «Современное языкознание и коммуникативные аспекты лингводидактики».

Цель исследования состоит в классификации этносоциопрагматических факторов, влияющих на реализацию косвенных речевых актов в текстах испанской коммуникации, в частности, с учётом возраста, пола, социального положения, образования субъектов речи, и определении их главных свойств.

Задачи исследования состоят в следующем:

изучение проблемы косвенных речевых актов в рамках теории речевых актов, определение принципов разделения речевых актов на классификационные группы;

раскрытие языковых и неязыковых аспектов прямого и косвенного выражения коммуникативной интенции;

⁴Яковлева Г.Г. Директивный дискурс в диалогическом пространстве разных языков: строевые и функциональные аспекты описания. Автореф. дисс. ... докт.филол.наук. – Тверь, 2005; Маслова А.Ю. Коммуникативно-семантическая категория побудительности и её реализация в славянских языках (на материале сербского и болгарского языков в сопоставлении с русским). Автореф.дисс. ... докт.фол. наук. – М., 2009; Сейтжанов Ж. Е. Инглиз ва ўзбек тилларида ундадманнинг қийсий тадқиқи. Филол.фан.номзодлиги дисс. – Т., 2012; Мўминова А.А. Француз,ўзбек ва рус тилларида ундадманни ифодаловчи тил бирликларининг лингвомаданий хусусиятлари. Филол.фани бўйича фалсафа докт.дисс.автореф. – Т., 2018; Contreras J. El uso de la cortesía y las sobreposiciones en las conversaciones. Un análisis contrastivo alemán-español. – Valencia: Universidad de Valencia, 2005. – 178 p.

⁵Плутцкая И.В. Социо и прагмалингвистический анализ единиц испанского речевого этикета. М., 1993; Contreras J. El uso de la cortesía y las sobreposiciones en las conversaciones. Un análisis contrastivo alemán-español. – Valencia: Universidad de Valencia, 2005. – 178 p; Hernández F. N. La cortesía en la conversación española de familiares y amigos. La búsqueda de equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del destinatario. – Denmark: Aalborg Universitet, 2002. – 261 P; Santamaria G.C. La negociación del acuerdo en la conversación coloquial. Estudio contrastivo español-Inglés. Universidad Complutense de Madrid. Tesis de doctorado disponible en www.edice.org.

⁶Шишкина Т.А. Косвенные высказывания в сверхфразовом диалогическом единстве (на материале немецкого языка). Автореф. дисс. ... канд.филол.наук. – М., 1984; Шевченко О.Л. Средства косвенного выражения побуждения в современном английском языке. Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. – Киев, 1985; Герасимова О.Н. О типах значений косвенных высказываний // Прагматические и семантические аспекты синтаксиса. – Калинин, 1985. – С. 150-158; Пospelова А.Г. Косвенные высказывания // Спорные вопросы английской филологии.- Л.: Изд-во ЛГУ, 1988. – С. 141-153; Волкова А.Е. Импликация семантики побудительности в составе высказываний с непрямой формой побуждения // Вестник Волгоградского у-та. 2011. №1 (13); Blum-Kulka S. Playing it safe: The role of conventionality in indirectness. In: Blum-Kulka, House y Kasper (comps.), Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies. – Norwood, NJ: Ablex, 2000. – P. 31-37.

обоснование причин использования косвенных речевых актов в тексте коммуникации;

определение принципов, направленных на достижение перлокутивных результатов, преследуемых косвенными речевыми актами;

выделение ряда факторов, влияющих на использование косвенных речевых актов в испанской культуре, на основе социолингвистического экспериментального исследования, и доказание их этнопрагматической сущности.

Объектом исследования послужили директивные косвенные речевые акты, реализованные в тексте испанской коммуникации, в частности, отражённые в художественных произведениях, а также в ответах, полученных в ходе опроса.

Предметом исследования являются этнопрагматические факторы, позволяющие осветить выбор и условия активизации косвенных речевых актов в испаноязычном дискурсе.

Методы исследования. В диссертации использовались классификационный, дискурсивный, социолингвистический методы, а также метод интенционального анализа речевой деятельности.

Научная новизна исследования:

выявлены принципы достижения перлокутивного результата коммуникативных целей, преследуемых в ходе реализации косвенных речевых актов;

доказана связь причин имплицитного выражения интенции в различных коммуникативных ситуациях с лексико-грамматическими показателями, присущими системе языка, а также с неязыковыми факторами, имеющими идиоэтнический статус;

разработаны методы анализа путём разделения среды общения, проявляющейся в качестве этнопрагматического фактора, влияющего на прямое или косвенное выражение коммуникативной цели, на группы социальных отношений трёх видов;

обоснованы этнопрагматические и коммуникативные свойства побуждения к действию, присущие носителям испанского языка;

доказано проявление конвенциональных косвенных речевых актов в качестве самых распространённых форм побуждения к действию среди носителей испанского языка.

Практические результаты исследования. Практические результаты диссертационного исследования определяются наличием возможностей создания учебной литературы в области теоретических курсов языкознания, коммуникативной лингвистики, межкультурной коммуникации, а также формирования лингводидактических рекомендаций, направленных на внедрение в практику преподавания испанского языка на низших и высших курсах;

на основе результатов, полученных в ходе опроса, обоснованы национально-культурные свойства побуждения к действию, присущие носителям испанского языка;

Информация об осуществлении выбора вида речевых актов в процессе дискурсивной деятельности в зависимости от положительной или отрицательной стратегии, а также принципов категории уважения, послужит оптимализации преподавания испанского языка.

Достоверность результатов исследования подтверждается методологической обоснованностью и соответствием подходов и методов, применённых в работе, современным лингвистическим теориям, получением материала исследования из достоверных источников, точным формированием проблемы, чёткостью выводов, внедрением в практику предложений и рекомендаций, а также подтверждением внедрения полученных результатов со стороны компетентных организаций.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов диссертационного исследования проявляется в создании основы для будущего развития общих и национально-культурных закономерностей формирования и реализации речевой коммуникативной интенции в области прагмалингвистики и дискурсологии. От результатов исследования ожидается обогащение новой информацией научно-теоретических взглядов, касающихся речевых актов, выполнение научно-исследовательских работ в этом направлении, переход к задаче теоретической основы, в частности, по определению лингвокультурных показателей коммуникативных единиц.

Практическая значимость результатов исследования заключается в возможности их использования при подготовке учебников и учебных пособий, составления комплекса различных методических рекомендаций по прагмалингвистике и текстологии.

Внедрение результатов исследования. На основе выявления этнопрагматических факторов, актуализирующих косвенные речевые акты в дискурсе:

выводы, полученные по внедрению концептуальных принципов и исследовательских методов прагмалингвистики, выявлению места и значимости текста коммуникации в проявлении локутивной силы в косвенных речевых структурах, раскрытию отношений семантики и прагматики на основе интенционного анализа, были использованы в фундаментальном исследовательском проекте ОТ–Ф8–062. “Деривационные закономерности развития языка” (справка Министерства высшего и среднего специального образования № 89-04-1856 от 26 сентября 2019 года). В рамках данного фундаментального проекта рассмотрение формирования речевых структур с национально-культурной точки зрения стало новым подходом, послужившим обогащению принципов исследования проблем деривации текста с точки зрения семантики и прагматики;

результаты, полученные в отношении влияния национально-культурных свойств субъектов речи на выражение цели коммуникации, применения языковых форм, участвующих в выражении директивной интенции в испанском языке, в качестве средства выражения побуждения к действию, в ходе анализа этнопрагматических факторов, реализующих косвенные

речевые акты в дискурсе, были использованы в инновационном исследовательском проекте И-204-4-5. “Создание виртуальных ресурсов по предметам специальности английского языка на основе информационно-коммуникационных технологий” (справка Министерства высшего и среднего специального образования №89-04-1856 от 26 сентября 2019 года). В результате, пути выявления влияния этнопрагматических факторов на речевую стратегию послужили обогащению теоретических основ предметов “Теоретическая грамматика и фонетика”, “Сравнительное языкознание”, “Методы лингвистического анализа”;

выводы, полученные по результатам анализа выявления влияния языковых и неязыковых средств, служащих прямому и косвенному выражению побуждения к действию, на реализацию коммуникативной цели, этнопрагматических факторов влияющих на формы реализации косвенных речевых актов в дискурсе, были включены в квалификационные требования специальностей бакалавриата “5120100-Филология и обучение языкам”, “5111400-Иностранный язык и литература”, “5120200-Теория и практика перевода”, а также специальности магистратуры “5A120201-Сравнительное языкознание, лингвистическое переводоведение” (справка Министерства высшего и среднего специального образования №89-04-1856 от 26 сентября 2019 года), что послужило обогащению теоретических основ предметов “Теория и практика перевода”, “Сравнительное переводоведение”, “Стилистика и анализ текста”, “Методы лингвистического анализа”. Внедрение результатов послужило улучшению качества и эффективности преподавания данных предметов, повышению знаний студентов по этим предметам и совершенствованию учебных материалов;

выводы, полученные по поводу принципов достижения перлокутивного эффекта и коммуникативной цели, преследуемой в реализации косвенных речевых актов, были использованы при подготовке учебно-просветительских, а также научно-популярных передач телерадиоканала “STV” и “STR” Самаркандской областной телерадиокомпании (справка телерадиоканала “STV” Самаркандской областной телерадиокомпании от 14 августа 2019 года №ST/2-1-119 и справка телерадиоканала “STR” Самаркандской областной телерадиокомпании от 11 октября 2019 года №09-02/277). Результаты послужили повышению имплицитного коммуникативного эффекта радиослушателей;

результаты по методам исследования разделения среды общения, проявляющейся в качестве этнопрагматического фактора, влияющего на прямое или косвенное выражение коммуникативной цели, на группы социальных отношений трёх видов, были использованы с целью выявления стратегии побуждения к действию в речевой коммуникации студентов, обучающихся в университете Кастилия Ла Манча в Испании (справка Департамента международных отношений и непрерывного образования Университета Кастилии Ла Манча (Испания) от 3 октября 2019 года). В результате ускорились действия формирования навыков определения коммуникативной стратегии.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждались на восьми международных и восьми республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации были опубликованы 23 научные работы. В том числе, 7 статей опубликованы в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 1 – в иностранных, и 6 – в республиканских журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения, списка использованной научной и художественной литературы. Основной объём диссертации составляет 147 страниц печатного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и необходимость исследования, его цели и задачи, определены объект и предмет, показано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике, а также изложена научная новизна, практические результаты исследования, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, внедрение в практику результатов исследования, приведена информация об опубликованных работах и структуре работы.

В первой главе диссертации “**Проблема косвенных речевых актов в прагмалингвистике**” изучаются структурные и коммуникативные свойства речевых актов в ракурсе истории формирования их теории. Кроме того, даётся определение понятия косвенности, и уточняются условия её внедрения в теорию речевых актов.

Формирование теории речевых актов в качестве учения происходило во второй половине прошлого века. В 60-70 годы XX века представители Оксфордской школы начали изучать применение языка в повседневной жизни. По мнению этих учёных, основной задачей естественного языка считается функционирование межличностного общения. Таким образом, в исследованиях, проводимых в сфере языкознания, человек и его коммуникативная цель, условия среды, обеспечивающие эффективность коммуникации, являются основным ориентиром.

Теория речевых актов является одним из важных направлений этого учения, его основу составляет принцип доминирования речи над языком. Заслуги Дж.Остина, признанного в качестве основателя теории речевых актов, и его последователей, состоят в том, что они предложили рассматривать процесс коммуникации не как объединение символов согласно конкретным фонетическим, семантическим и синтаксическим правилам, и выражение действий, происходящих в действительности (как это

тогда было принято), а как продукт языковой деятельности лица исходя из личных качеств говорящих⁷.

Посредством языковых единиц выражается определённая интенция, и реализация этой интенции порождает иллокутивный акт. Как правило, иллокутивный акт выполняется одновременно с осуществлением локутивного акта. В процессе разговора человек выполняет ещё какое-либо действие с неязыковой целью: спрашивает, отвечает, просит, приказывает, предупреждает и т.д. Иллокутивный акт обладает конкретной силой, и намекает не только на смысл выражаемой пропозиции, но и на коммуникативную цель данной речевой структуры⁸.

Через разговор человек достигает определённых результатов. Для достижения этой цели речь адресанта должна повлиять на адресата. Последующее мнение собеседника, его чувства, настроение, желание и влияние на его действия считаются перлокутивным актом.

Разнообразие взглядов на сущность понятия речевых актов не нашло своего отражения в предложенных принципах классификации. В настоящее время различается не только количество групп речевых актов, предложенных различными авторами, но и их название, а также определение с учётом различных аспектов. В классификации, созданной на основе таксономии Дж.Сёрля, упоминаются вопросительные или квестивные, эротетивные, вокативные акты (обращение, побуждение, призыв), а также мелкие группы, образованные путём разделения крупных групп. Вместе с тем, можно разделить и конвенциональные акты на эффективные, вердиктивные, институциональные, неинституциональные⁹.

В определении В.И.Карасика основное внимание уделяется статусу собеседников. Он разделяет речевые акты на две группы: с определённым статусом и без статуса. В первый класс входят инъюктивы (приказы, требования), реквестивы (просьба, мольба), инструктивы (распоряжение, запрет), тогда как второй класс составляют констативы (утверждение), нарративы (рассказ, притча), дескриптивы (описание)¹⁰.

Известно, что каждое определение должно опираться на определённую методологическую основу. На наш взгляд, в определении речевых актов основного внимания требует иллокутивный критерий, однако мы не отрицаем наличие других критериев. По этой причине, в нашей исследовательской работе мы сочли нужным опираться на классификацию, направленную на иллокутивную интенцию, поскольку таким образом при разделении речевых актов на группы учитывается возможность эксплицитной или имплицитной реализации речевых структур, и основной упор делается не на пропозиционный смысл, а на иллокутивную интенцию.

В теории речевых актов противопоставление прямых речевых актов косвенным речевым актам считается одной из центральных проблем. В

⁷Austin J.L. *Cómo hacer cosas con palabras*. – Barcelona:Edición Paidós Ibérica S.A, 2004. – 220 p.

⁸Сусов И.П. *Лингвистическая прагматика*. – Винница: Нова Книга, 2009.– 272 с.

⁹Богданов В. В. *Речевое общение. Прагматические и семантические аспекты*. – Л.: ЛГУ, 1990. – 88 с.

¹⁰Карасик В.И. *Язык социального статуса*. –М.: Гнозис, 2002. – 333с.

литературе по прагмалингвистике изложены различные взгляды по поводу природы и определения речевых актов такого типа, а также механизмов реализации косвенного смысла в речевой структуре (К.И.Калинин, Дж.Лич, Д.Вандервекен, Г.Г.Почепцов и др.). Несмотря на то, что имеется большое количество исследований в этой области, некоторые вопросы остаются спорными и по сей день. В частности, не проводилось специальных исследований влияния этнопрагматических факторов на реализацию косвенных речевых актов в тексте коммуникации.

Одним из простейших способов выражения смысла в языке считается передача эксплицитного смысла языковых знаков, отражаемых говорящим в своей речи. Можно наблюдать возникновение следующих отношений в данной ситуации: говорящий намеревается оказать определённое иллокутивное влияние на слушателя, и может это выразить открыто. Однако, такая семантическая простота не свойственна для всех речевых структур. В иронии, метафоре семантическая форма речевых единиц, произносимых говорящим, не совпадает с их прагматическим смыслом. Важность подобных несоответствий проявляется в понимании говорящим как эксплицитного, так и имплицитного смысла в речевой структуре, и слушатель старается понять эти намерения, применяя знание правил, создающих основу для возникновения речевых структур:

*Oye, quiero que me llames de tú como en otro tiempo*¹¹.

В данной речевой структуре может показаться, что говорящий осуществляет речевое действие утверждения, но на самом деле посредством утверждения реализуется акт просьбы, а именно в произнесении речевого акта утверждения выражена иллокутивная интенция просьбы.

В учении о языке косвенность рассматривается в качестве метода выражения смысла одного языкового знака с помощью другого языкового знака. С этой точки зрения, осуществление одного иллокутивного акта посредством другого иллокутивного акта традиционно признаётся как косвенная речевая структура¹². Истинная коммуникативная цель говорящего выражена имплицитно (скрыто) в таком речевом акте. Сравните:

А: *Creo que literatura es muy interesante, pero este profesor...*

Б: *Sí, él es como dormitivo*¹³.

В косвенных речевых актах наблюдается не пропозиционный смысл, а скрытое выражение иллокуции. Вместе с тем, внешняя структура, выражающая пропозиционный смысл речевого акта, проявляется в качестве точки, определяющей правильное понимание речевой структуры. В противном случае, слушатель не будет иметь возможности прийти к правильному выводу об истинном смысле речевой структуры. Во внешней

¹¹Mota G.J. La carta de despedida: juguete cómico en un acto y en prosa.– Sevilla: TipografiadeE. Bergali, 2016. – P. 113.

¹²Падучева Е. В. Высказывание и его соотносительность с действительностью: Референциальные аспекты семантики местоимений. – Изд. 6-е, испр. – М.: ЛКИ, 2010. –С. 87.

¹³Nieves A.B. El Crimen de la Ñ. –Madrid: Universidad de Alcalá, 2006. –P. 77.

структуре речевых актов такого типа отсутствуют признаки, показывающие истинную коммуникативную интенцию.

В некоторых случаях понятие косвенности применяется как в отношении пропозиции выраженной мысли, так и в отношении иллокуции. В качестве примера косвенности пропозиции мы сочли необходимым привести следующее предложение:

- ¡Vaya, qué guapa te has puesto!

- Si, es que la semana pasada vino un señor de Sevilla que está un queso¹⁴.

В следующей речевой структуре побудительная цель также осуществляется через утвердительную иллокутивную задачу:

*Si llegas a casa tarde, su madre estará enfadada*¹⁵.

Говорящий сообщает реципиенту о том, что если он поздно вернётся домой, его мама будет злиться на него. Однако, хоть в данном речевом акте сообщается первичное содержание, но иллокутивная интенция коммуникации состоит не в том, чтобы передать информацию, а в побуждении слушателя к действию, а именно, побудить его вернуться домой раньше.

Существуют несколько видов полиинтенциональных косвенных речевых актов:

1. В моделированных речевых актах полностью отражены свойства активных речевых актов:

*¿Por qué no trata V. de convencer á D. Simplicio, á que deje esa dieta que se ha impuesto?*¹⁶

В данном примере имеется прагматическая форма активного речевого акта, поскольку выражения просьбы строятся в основном по такому шаблону.

2. В составе речевых актов второй группы вместе с простой прагматической формой проявляется также активная прагматическая форма, а прагматическое содержание отражается только в активной речевой структуре:

*¿Puedo decirle que estas equivocado (no estas de acuerdo)?*¹⁷

В данном примере подтверждение истинности информации даётся посредством речевой структуры в форме вопроса с участием перформатива, выраженного эксплицитно. Значит, речевая структура относится не к классу директивных речевых актов, а к классу ассертивных.

Таким образом, коммуникативная интенция речевой структуры уточняется на основе речевой ситуации, коммуникативной среды, свойств субъектов речи. Разумность презумпции (вывода) собеседника, и знание этих правил, а именно убеждение в том, что у собеседника нет оснований воздерживаться от принципов сотрудничества, даёт нам возможность формирования и правильного понимания коммуникативной имплицатуры.

¹⁴ Nieves A.B. El Crimen de la Ñ. –Madrid: Universidad de Alcalá, 2006. – P. 95.

¹⁵ Clarín L.A. El señor y los demás son cuentos. – Madrid: Espasa, 1997. – P. 156.

¹⁶ Licenciado V. El tutor y la pupila: juguete cómico-lírico en un acto y en prosa. – Sevilla: F. Alvarez, 2019. – P. 135.

¹⁷ Galdós B. Doña Perfecta. – Teddington: Echo Library, 2006. – P. 124.

Известно, что импликатура может применяться только в следующих случаях: 1) при соблюдении говорящим принципа сотрудничества в общении; 2) когда коммуникация основывается на принципе соответствия имплицитной теме, созданной говорящим; 3) когда говорящий выражает соображение, и уверен в том, что слушатель обладает способностью правильного понимания высказанной им мысли.

В качестве примера можно привести следующий диалог:

A. Abuela: Me parece que Juan esta enfermo y no puede ir al colegio.

*B. Madre: ¿Crees? ¿No ves que el canta y baila durante todo el dia con sus amigos?*¹⁸

Если у “А” не будет оснований сомневаться в нарушении принципа сотрудничества со стороны “В”, и “А” будет верить в то, что “В” правильно воспримет выраженную мысль, то суждение этого имплицита проявляется как “Хуан полностью здоров, и может пойти в школу”. Несмотря на то, что речевая структура “В” по форме является вопросом, его цель заключается не в вопросе, а в обосновании выраженного суждения.

Таким образом, косвенные речевые акты обеспечивают эффективность коммуникации, когда влияние на чувства слушателя и побуждение его к действию происходит при соблюдении принципа вежливости.

Во второй главе диссертации **“Косвенное выражение коммуникативной цели в рамках испанских директивных речевых актов”** освещены условия прямого и косвенного выражения директивного содержания, а языковые средства, обеспечивающие имплицитную реализацию коммуникативной цели, разделяются на группы.

В теории речевых актов побуждение к действию признаётся как директивные речевые акты, тогда как в различных исследованиях по испанскому языку используются термины *exhortativos*, *directivos*. По причине того, что директивные речевые акты по своей природе могут угрожать образу слушателя, в некоторых случаях они могут ограничивать свободу действий говорящего. Их иллокутивная цель состоит в оказании влияния на деятельность слушателя, и в достижении реализации языковой деятельности, отражённой в пропозиционном смысле, произнесённом говорящим. В составе директивных речевых актов трудно разделять просьбы и приказы с одной стороны, а также советы и предложения с другой.¹⁹

Поскольку выполнение действий в речевых актах просьбы и приказа связано со слушателем, оно приводит к деятельности, в интересах говорящего и посредством косвенного выражения пытается оказать положительное влияние на слушателя. В советах и предложениях не наблюдается грубость, давление, и деятельность, исходящая из пропозиционного содержания, прежде всего учитывает интересы слушателя. Речевые акты, в интересах эмитента, считаются актами, угрожающими

¹⁸Galdós B. Un faccioso más y algunos frailes menos. – Barcelona: Linkgua digital, 2016. – P. 156.

¹⁹Haverkate H. La cortesía verbal. Estudio pragmatolingüístico. – Madrid: Gredos, 1994. – P. 205.

образу слушателя, по причине ограничения свободы деятельности реципиента.

Исследователи разделяют директивные речевые акты на три основные группы: 1) прескриптивы (определяющие действия адресата); 2) реквестивы (побуждающие к действию, направленному на пользу адресата); 3) суггестивы (выражающие совет).

Выполнение прескриптивных речевых актов определяется обязательностью действия и доминированием коммуникативного состояния говорящего. Слушатель в зависимой позиции не имеет права принимать решения о выполнении или невыполнении действия в качестве коммуниканта. Например, при выражении содержания разрешения, говорящий объявляет адресату о том, что он может выполнить желаемое действие:

- *¿Me mandó usted llamar?*

- *Siéntate, no te quedes ahí parado*²⁰.

Вторая часть реплики побуждения к действию, высказанная начальником (*no te quedes ahí parado*) намекает на то, что он привык приказывать, а также выражает недовольство по причине неловкости лейтенанта. Привлекает внимание тот факт, что сотрудник в официальной ситуации употребляет форму *usted*, которая считается нейтральной, тогда как начальник обращается к нему посредством местоимения *tú*.

Сообщение инструкций определяется тем, что говорящий имеет некие знания в определённой области, и по этой причине его место в рамках коммуникации является доминирующим. Начальник – секретарше (по телефону):

- *Salúdela en mi nombre y dígale que en cuanto termine aquí tendré el mayor gusto en atenderla*²¹.

Реквестивные директивные речевые акты характеризуются необязательностью выполнения действия, и считаются приемлемыми для каждого из субъектов речи. Исполнитель действия в качестве адресата сам принимает решения о выполнении или невыполнении действия.

Просьба является основным видом реквестивов и реализуется в рамках директивных речевых актов в большинстве случаев косвенно. Например, в следующем примере внук собирается попросить у бабушки деньги, и, не решаясь попросить прямо, предпочитает использовать косвенный метод побуждения к действию:

Agustinillo. *Escucha, abuela. Sólo nos faltan dos perrillas pa...*

Abuela. *Reúne, reúne pa la camisa de tu padre, que pueda presentarse ante el capitoste ese. ¡Y déjate de petardos!*²²

В ситуациях, когда просьба является деликатной, или её выполнение затруднительно, также можно реализовать коммуникативную интенцию имплицитно.

²⁰Vázquez P.R. La venganza del muerto. – La Habana: Editorial Letras Cubanas, 1983. – P. 117.

²¹Sampedro J. L. El río que nos lleva.– Madrid: Alfaguara, 1982. – P. 32.

²²<https://anabolicsteroids.me/lauro-olmo-la-camisa-25/>

Речевой акт с содержанием *мольбы* отличается наличием причин, заставляющих говорящего использовать различные средства просьбы, или пресуппозицией нежелания адресата выполнять требуемое действие. Следователь – сестре заключённого, пожилой женщине:

*Aunque es penoso para nosotros hacerle una visita estando usted tan compungida, le ruego nos ayude*²³.

Действие, порождающее **суггестивные директивные речевые акты** считается полезным с точки зрения говорящего, однако его выполнение не обязательно. В суггестивы входят такие акты, как совет, предупреждение. В следующем примере отец, воспользовавшись мудрыми народными изречениями, даёт совет сыну:

- Campesino. *Un consejo, hijo: “Haz siempre que te hablen a derechas y así entenderás a pie llana. Estas algarabías de allende déjalas para los que son leídos y escritos”*²⁴.

Предупреждение является косвенным побуждением к действию, и в его пропозиционном содержании показывается, что некое действие может привести к нежелательным последствиям для слушателя. Они в основном могут иметь характер угрозы:

- *Si no me da usted mi maleta, la denuncio a usted en la comisaría.*

*Bueno, y si me denuncia usted en la comisaría yo, donde le vea, le saco los ojos*²⁵.

Здесь предупреждение проявляется в качестве речевого акта угрозы через условное наклонение.

Чтобы охарактеризовать коммуникативные аспекты директивных речевых актов, следует классифицировать их с точки зрения стратегии их осуществления, поскольку выбор прямых или косвенных способов тесно связан с прагматическими условиями коммуникативной ситуации.

Способы побуждения к действию, как и в других языках, в испанском языке тоже разнообразны. Директивные речевые акты в испанском языке могут выражаться через наклонение глаголов, инфинитивные и герундиальные конструкции, понудительный и взаимный залог. Следует отметить, что в испанском языке повелительное наклонение используется меньше, и в большинстве случаев заменяется на способы косвенного выражения.

В ряд языковых средств имплицитного выражения следует внести прежде всего сослагательное наклонение (субхунтив). Субхунтивы больше употребляются в придаточных предложениях, и это связано с употреблением глагола-сказуемого в основном предложении в модальном смысле.

Если сказуемое главного предложения выражает желание, чувство и мнение, то в придаточном дополнительном употребляется сослагательное наклонение. Далее приведены глаголы, имеющие свойства выражения сослагательного наклонения: *aconsejar, desear, exigir, impedir, mandar,*

²³Vázquez P.R. La venganza del muerto. – La Habana: Editorial Letras Cubanas, 1983. – P. 60.

²⁴<https://anabolicsteroids.me/lauro-olmo-la-camisa-25/>

²⁵Cela C. J. Novelas cortas y cuentos. – Moscú: Ráduga, 2001. – P. 159.

ordenar, pedir, permitir, prohibir, querer, recomendar, rogar, solicitar, suplicar и другие. Сравните:

Mira, no quiero que *vayas* al baile. Te he dicho que *vayas* al baile. -... Así pues, espero que *me ahorres* una acusación directa y, en ausencia de Epsamón Divino, *te limites* a transmitirme cualquier queja que tengas²⁶.

Условное наклонение считается ещё одним средством косвенного выражения побуждения к действию в испанском языке:

- Venga... ¿no has bebido demasiado? *Deberías* tomar café²⁷ - во втором лице единственного числа;

Форма сообщения также обычно служит косвенному выражению побуждения к действию. В данной ситуации природа побуждения к действию интерпретируется как эмфатическая:

- ¡Ahora mismo *vienes* y *haces* los deberes! ¡*Te acuestas* inmediatamente! ¡*No sales* a ninguna parte!

Следует отметить, что семантическая область, где сталкиваются формы императива и индикатива – это, прежде всего, область будущего времени²⁸. Сообщение используется в форме будущего времени для выражения действий, которые необходимо беспрекословно выполнить, а именно для выражения приказов:

- Ya partir de esta noche *montarás* guardia a la puerta de mis estancias²⁹.

Широко распространённым средством выражения прескриптивных директивов являются инфинитивные предложения, в испанском языке они обладают приблизительно одинаковой силой с повелительными предложениями, и используются в тексте коммуникации в более широком смысле:

Муж-жене: *Basta, Eugenia. A descansar. Barrendera*; коллеге: ¡*Vamos, acogerlos!* La Divina; — подругам: *Esperar un momento*³⁰.

В процессе анализа директивных речевых актов сфера общения занимает важное место, но следует учитывать и ситуацию побуждения, а также соответствующие этнопрагматические свойства субъектов речи. В том числе, важным аспектом реализации побуждения к действию является место лица, ответственного за принятие решения о выполнении/невыполнении действия, выраженного в речевой структуре. В косвенных речевых актах это право в большинстве случаев закрепляется за слушателем.

В третьей главе диссертации “**Этнопрагматические факторы, активизирующие косвенные речевые акты в испанской культуре общения**” изучена роль реализации неязыковых этнопрагматических факторов косвенных речевых актов в различных коммуникативных

²⁶<http://sibila.com.br/novos-e-criticos/mundo-macho-epopeya-sadiana-kitsch/2268>

²⁷Marsé J. La oscura historia de la prima Montse. – Barcelona: Plaza & Janés Editores, 1970. – P. 114 p.

²⁸Escandell V., María V. Aportaciones de la pragmática. En: Sánchez L.J., Santos G. I. (eds.), Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE). – Madrid: SGEL, 2004. – P. 24.

²⁹<http://sibila.com.br/novos-e-criticos/mundo-macho-epopeya-sadiana-kitsch/2268>

³⁰<https://crystalmanning.blogspot.com/2017/09/las-salvajes-en-puente-san-gil-las.html>

ситуациях на основе анализа результатов социолингвистического исследования, проведённого с участием носителей языка.

Коммуникативная деятельность протекает на основе универсальных принципов, но вместе с тем, контролируются нормативные правила, сформированные в рамках социальных факторов, национально-культурных ценностей. Определение масштаба активизации этих правил имеет теоретическую и практическую значимость в изучении вариативности в процессе выполнения ими языковых и мыслительных действий³¹. В ходе рассмотрения данных аспектов было проведено социолингвистическое исследование в виде опроса с участием носителей изучаемого языка.

В проведённом нами эксперименте участвовали 100 носителей языка, обучающихся или работающих в Университете Гранады (Испания), в возрасте от 18 до 70 лет; 33 относятся к женскому, а 67 – к мужскому полу. Подготовленные анкеты были распространены через электронную почту.

Анкета включала в себя восемь коммуникативных ситуаций, которые разделялись на три группы в зависимости от условий коммуникации адресанта и адресата по отношению друг к другу.

1. В ситуациях первой группы отношения между говорящим и слушателем построены симметрично. Следовало определить, в какой форме реализуется директивная интенция при осуществлении коммуникации среди однокурсников, друзей и просто знакомых.

2. В ситуациях второй группы отражены асимметричные отношения между говорящим и слушателем, и речевой акт просьбы отражён в случае когда адресант в рамках общения находится на более высокой позиции, чем адресат.

3. Ситуации третьей группы также построены на асимметричных отношениях, однако в этом случае место адресата в рамках общения считается более высоким, чем место эмитента. В таких ситуациях от говорящего требуется большая осторожность при реализации интенции.

Из предоставленных вариантов в первом варианте А реализуются самые распространённые конвенциональные косвенные речевые акты. Их применение до такой степени стало традиционным, что, несмотря на проявление в речевой структуре первичного и вторичного содержания, понимание их косвенного содержания не вызывает трудностей у слушателя:

- a) ¿Podría entregarme el libro que me había prometido, por favor?
- a) ¿Podrías bajar un poco el volumen de la radio?
- a) ¿Me podrías devolver el dinero que te presté?
- a) ¿Podrían Uds cerrar la ventana?
- a) ¿Podría(s) abrir la puerta, ya que están llamando?
- a) ¿Podrías traernos los cubiertos ya que no están en la mesa?
- a) ¿Podrías alcanzarme ese libro?
- a) ¿Me podría devolver el dinero que pagué por este ordenador?

³¹Рахимов Ф.Х. Инглиз тили Ўзбекистонда: социолингвистик ва прагматик кўрсаткичлар. Монография. – Тошкент: Тамаддун, 2017. – Б. 143.

Из результатов проведённого опроса видно, что выбор конвенциональных косвенных речевых актов данной группы получил высокие показатели (рисунок 1):

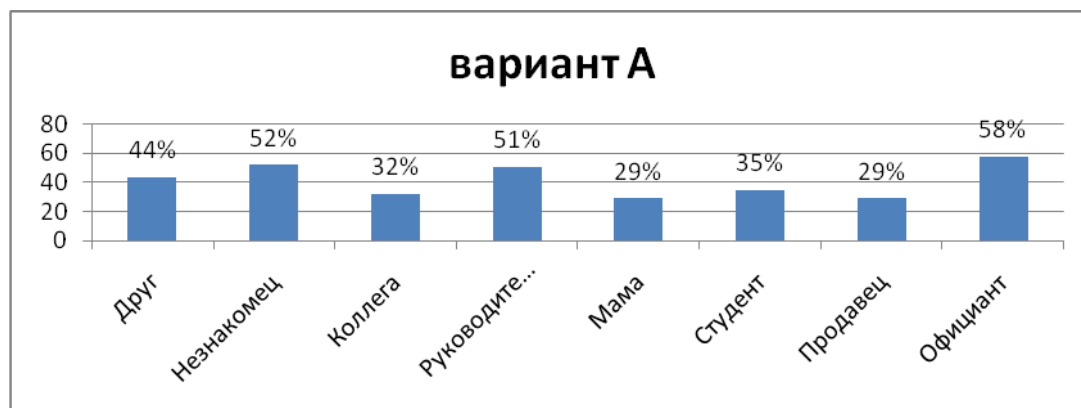


Рисунок 1. Показатели выбора варианта А

В варианте В были отражены речевые структуры, выраженные косвенно с помощью иронии, намёка, насмешки, и коммуникативная интенция представлена в форме вопросительной речевой структуры имплицитно. Речевые акты такого типа обладают свойствами угрозы образу слушателя, они не отражены эксплицитно в речевой системе иллокутивного акта, а прагматический смысл речевой структуры нашёл имплицитное выражение (Рисунок 2).

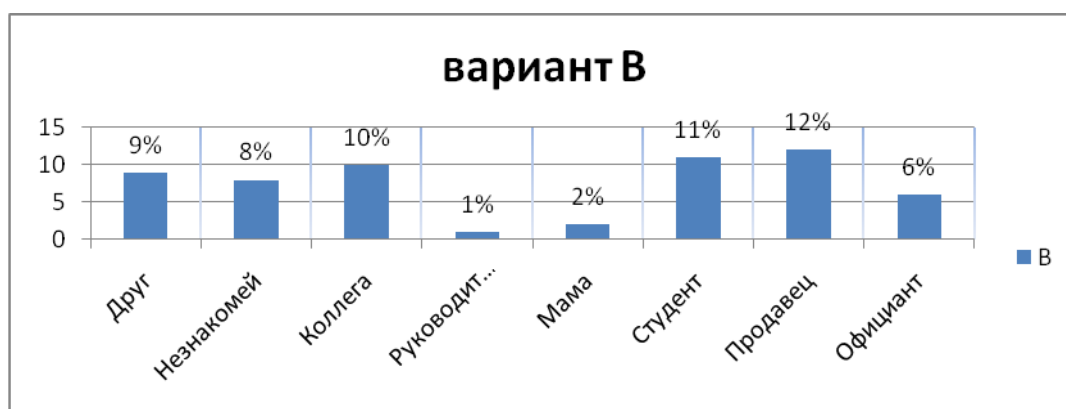


Рисунок 2. Показатели выбора варианта В

Реализация косвенных речевых актов данной группы в тексте коммуникации дала самые низкие показатели. В особенности, в коммуникативных ситуациях, где присутствуют асимметрические отношения, т.е. слушатель имеет более высокое социальное положение, чем говорящий, выбор варианта В составил всего 1,5%.

В речевых актах категории С коммуникативная интенция выражена косвенно, семантический смысл и прагматическое содержание совпадают

друг с другом, а именно наблюдается соответствие смысла и содержания (Рисунок 3).

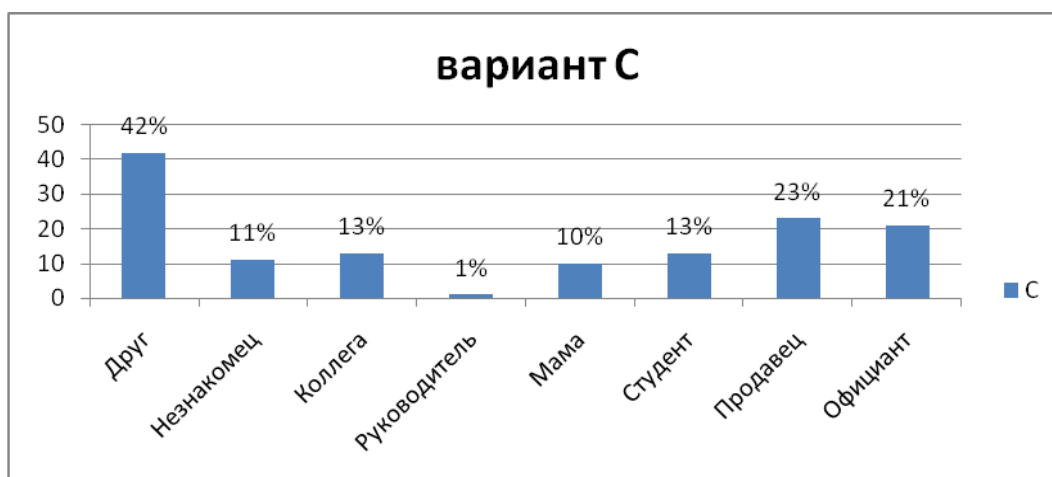


Рисунок 3. Показатели выбора варианта С

В данной ситуации мы наблюдали преобладание выбора прямых речевых актов в группе симметричных социальных отношений. Выбор варианта С в данной группе можно объяснить наличием речевой свободы во время разговора в данных коммуникативных ситуациях, в особенности в отношениях друг/друг, когда присутствует степень взаимной близости.

Речевые структуры группы D являются неконвенциональными косвенными речевыми актами, их понимание довольно затруднительно для слушателя. Речевые акты такого типа говорящему следует произносить с уверенностью, что реципиент имеет свойство разумного восприятия. В противном случае, ожидается интерпретация адресатом коммуникативной интенции с опорой на первичный акт речевой структуры.

Выбор речевых актов данной группы стоит на следующем, втором месте после конвенциональных косвенных речевых актов. Почти во всех отношениях в достаточной степени использован вариант D. Только по отношению к другу и официанту показатели их выражения составили меньший процент.

Четыре варианта реализации способов коммуникативной интенции, приведённые в анкете составлены, основываясь на культуру установления социальных отношений, применении принципов уважения, культуры речи испанского народа.

Социальные показатели, такие, как возраст, пол, уровень образования, обычно рассматриваются в качестве факторов, влияющих на языковую реализацию коммуникативной интенции³². Прежде всего, следует определить, в какой степени возраст субъектов речи влияет на реализацию директивной интенции, и на применяемую ими прагматическую стратегию.

³²Moreno F.F. Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. – Barcelona: Ariel, 2005. – P. 75.

Основываясь на анализ ответов, полученных от групп трёх поколений, разделённых в ходе исследования и социальные отношения симметрического типа, можно утверждать, что директивное речевое действие выражается инновационным путём в речевой деятельности представителей молодого поколения, тогда как представители старшего поколения реализуют это действие традиционно.

Общие результаты показали, что имплицитное выражение в виде намёка, иронии, насмешки и прямое выражение (в вариантах В и С) дало следующие показатели среди представителей трёх поколений: первое поколение (от 18 до 35 лет) – В 10%, и С 32%; представители второго поколения (от 36 до 55 лет) – В 9% и С 19%; представители третьего поколения (56 лет и старше) В 8% и С 18%. Согласно данным результатам, независимо от возрастных показателей, носители испанского языка предпочитают смягчить речевой акт просьбы в симметричных социальных отношениях. Однако, вместе с тем, чем моложе респонденты, тем больше предпочитается применение прямых речевых актов, а также выражение, не основанное на принципах уважения.

В группе горизонтальных отношений прямое побуждение к действию не считается угрозой для образа слушателя, но в испанской социальной среде предпочитается использование считающегося обычным выражение коммуникативной интенции посредством традиционных языковых шаблонов (вариант А), и эти вежливые речевые действия считаются показателем образованности и интеллигентности человека. По этой причине, говорящие, имеющие более низкий уровень образования с целью показаться в глазах собеседника более знающими, также используют эти косвенные прагматические действия. Однако, в проанализированных материалах встречаются и случаи грубого обращения к адресату со стороны выдающегося учёного: Сеньор Пако обещал двум юношам награду за мелкие услуги, но не сдержал своё слово:

Señor Paco. *¡Calma, chico! ¡Cálmate!*

Nacho. (Amenazador.) *¡Usted dijo un duro!*

Señor Paco (Igual.) *¡Oye! No te me pongas chulillo, ¿eh? (Sacándose dos reales y dándolos a Agustinillo). Toma, tú que eres sensato, ¡dos realitos! Y largo, ¡fuera de aquí!*³³.

Побуждение к действию, выраженное посредством наречий (*largo, fuera de aquí*), имеет свойства приказа, даже в этом тексте коммуникации можно наблюдать грубый оттенок в содержании.

Во многих исследовательских работах, проведённых по проблематике социолингвистических различий, особое внимание уделяется гендерному фактору.

С целью определения отношений между полом носителей испанского языка и языковыми прагматическими действиями в ходе нашего исследования был проведён анализ с разделением на группы вариантов А и В

³³<https://anabolicsteroids.me/lauro-olmo-la-camisa-25/>

(конвенциональные и неконвенциональные косвенные речевые акты, основанные на принципе уважения) (смотрите рисунок 4):



Рисунок 4. Процентные показатели по гендерным факторам реализации побуждения к действию в отношениях “друг-друг”

Как показал анализ влияния гендерных факторов в симметричных социальных отношениях, здесь, в частности в отношениях “друг-друг” наблюдаются важные различия. В частности, выбор косвенных речевых актов, выраженных при помощи иронии, составил 15% среди женщин, а у мужчин этот показатель составил всего 1%.

Эти результаты свидетельствуют о том, что реализация этих косвенных языковых действий у женщин, не опираясь на принципы уважения, основывается на равноправии полов, распространённом в испанском обществе.

Согласно выводам, полученным из результатов анализа ответов представителей разных полов в вертикальных и асимметричных социальных отношениях второй группы, где говорящий имеет более высокое социальное положение по отношению к слушателю, можно утверждать, что женщины более склонны к употреблению косвенных форм, выраженных вежливо.

Причина использования испанскими женщинами вежливых косвенных речевых актов побуждения к действию по отношению к собеседникам, имеющим более низкий социальный статус, в определённом смысле связана с обеспечением эффективности коммуникации, а именно достижением

иллокутивной цели, направленной на реализацию речевых действий, с планом порождения ожидаемого перлокутивного результата.

Важные различия между социально-прагматическими действиями субъектов речи разных полов больше проявляются в асимметричных социальных отношениях, чем в симметричных.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. На современной стадии развития языкознания актуальными задачами теории дискурса и лингвистики речи является формирование комплекта прагмакогнитивных механизмов, а также принципов выбора самых приемлемых путей речевого влияния с целью достижения высоких коммуникативных результатов в конкретной коммуникативной ситуации. По этой причине, в данном исследовании наряду с языковыми формами, реализующими побуждение к действию в испанском языке, было уделено отдельное внимание прагматическим, социальным и национально-культурным факторам, влияющим на выбор тех или иных языковых средств.

2. Причина возникновения несоответствия между возможностью выражения содержания и формальной структуры косвенных речевых актов заключается в том, что речевые единицы не могут иметь одинаковые показатели, отражающие на иллокутивную или коммуникативную цель. Явление косвенности основывается на несоответствии между коммуникативной целью говорящего и произносимым предложением; основным источником различия прямых и косвенных речевых актов является контекст.

3. Распространённость применения косвенных речевых актов в различных коммуникативных ситуациях в большинстве случаев связана с активизацией категории вежливости. Было внесено предложение рассматривать косвенный речевой акт в качестве средства повышения силы воздействия на слушателя путём смягчения выражения коммуникативной интенции, а также в качестве средства достижения эффективности речевого сотрудничества.

4. В испанской культуре общения вопросительные предложения считаются одной из самых распространённых форм реализации косвенных директивных речевых актов, и испанцы используют данное средство чаще, чем носители других языков. В испанском языке вопросительные предложения, выражающие речевой акт побуждения, в основном имеют вид утверждения, а в отрицательной форме встречаются редко.

5. В испанском языке речевые акты содержащие просьбу в большинстве случаев выражаются в вежливой форме, и осуществляются косвенно с помощью конструкций *¿por qué no + verbo?* *¿ir a + verbo?* с оттенком искреннего совета. В данной ситуации принятие решения о выполнении или невыполнении требуемого действия является добровольным для слушателя.

6. В результате анализа восьми типов коммуникативных ситуаций, приведённых в анкете опроса, было доказано, что среди носителей

испанского языка преобладает применение косвенных форм побуждения к действию, основанных на принципах уважения. В нашей анкете данные формы были приведены в качестве конвенциональных и неконвенциональных речевых актов, и наблюдалась склонность к выбору респондентами в первую очередь конвенциональных речевых актов (45%), далее неконвенциональных косвенных актов (30%).

7. Независимо от вида социальных отношений испаноговорящих (симметричные или асимметричные), при реализации директивных речевых актов побуждения к действию в более мягкой и вежливой форме следует учитывать не только социальное положение собеседников, их статус и место в иерархической лестнице, но и элементы, свойственные каждой культуре, сферу общения, в которой реализована речевая структура. По этой причине один и тот же иллокутивный акт реализуется не одинаково в разной коммуникативной среде.

8. В ситуации симметричных социальных отношений между собеседниками устанавливается взаимное доверие в высокой степени, по этой причине слушатель не воспринимает побуждение к действию, направленное на него, как угрозу своему образу, в результате коммуникативная цель говорящего чётко проявляется посредством косвенных речевых актов. В ответах анкеты выбор косвенных речевых актов составил общее количество 19%, однако при наличии симметричных отношений 41% респондентов выбрали эту речевую стратегию.

9. В некоторых случаях коммуникативная интенция косвенных речевых актов (например, ирония, намёк) проявляется в качестве побуждения к действию посредством угрозы образу адресата. Согласно результатам опроса, выбор речевых актов такого типа составляет всего 6%, и их применение в основном совпадает с социальными отношениями симметричного типа. Выбор косвенных речевых актов, угрожающих образу говорящего, в виде асимметричных социальных отношений, когда говорящий занимает более низкое социальное положение, чем слушатель, дал очень низкие показатели (1%). Следовательно, именно в сфере асимметричных социальных отношений вероятность угрозы образу адресата в директивных речевых актах является очень высокой.

10. Основываясь на анализе ответов, полученных от представителей групп трёх поколений, имеющих социальные отношения симметричного и асимметричного типа, было доказано предпочтение реализации директивного речевого действия в речевой деятельности представителей молодого поколения инновационным способом, тогда как представители старшего поколения реализуют это действие традиционным образом.

11. В рамках опроса и в результате анализа гендерных факторов, влияющих на формы реализации побуждения к действию в тексте коммуникации, доказано то, что испанские женщины при побуждении к действию собеседника в большинстве случаев предпочитают вежливые косвенные речевые акты. Данное действие связано с планом достижения иллокутивной цели и получения ожидаемого перлокутивного результата.

Различие в речевых действиях испанских женщин можно объяснить тем, что они действуют более осторожно, чем мужчины, а также в их сознании постоянно присутствует опасность того, что не будет достигнута коммуникативная цель.

12. В испанском языкознании национально-культурные свойства явления побуждения к действию считаются одной из недостаточно изученных областей. Вместе с тем, свойства национально-культурной природы собеседников, способы выражения чувств, национальное мышление субъектов речи также следует рассматривать в качестве факторов, влияющих на выбор косвенных или прямых путей побуждения к действию. Исследования, выполненные с учётом данных факторов, определяют последующее комплексное изучение свойств системы испаноязычной коммуникации.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.29.06.2019.Fil/Ped.83.01 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREE AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

SHAMAKHMUDOVA AZIZA FURKATOVNA

**ETHNOPRAGMATIC FACTORS IN REALIZATION OF INDIRECT
SPEECH ACTS IN DISCOURSE
(ON THE SPANISH MATERIAL)**

10.00.04 – Language and Literature of the nations of Europe, America and Australia

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

Samarkand – 2019

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.3.PhD/Fil338.

The doctoral thesis has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdhti.uz and on the web-site of information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz

Scientific supervisor: **Safarov Shakhriyor Safarovich**
Doctor of Philological sciences, Professor

Official opponents: **Juraeva Malokhat Mukhamadovna**
Doctor of Philological sciences, Associate professor

Bahranova Dilrabo Keldiyorovna
Doctor of philological sciences (PhD), Associate professor

Leading organization: **National University of Uzbekistan**

Defense of dissertation will take place on «____» _____ 2020 at ____ at the meeting of the Scientific Council PhD.29.06.2019.Fil/Ped. 83.01. on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdhti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number____). Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation is distributed on:«____» _____ 2019.
(Protocol of the register № ____ on «____» _____ 2019)

I.M. Tukhtasinov
Chairman of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Pedagogical Sciences, Associate professor

A.A. Yakhshiev
Scientific Secretary of the Scientific Council on award of scientific degrees, Candidate of Philological Sciences, Associate professor

N.K. Turniyozov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to classify the ethnosociopragmatic factors influencing the implementation of indirect speech acts in Spanish discourse, particularly, taking into account the age, gender, social status, education of the speaker, and determining their main properties. In addition, the aim was to draw conclusions on the linguistic and cultural traditions of the expression of communicative intention based on the results of the survey.

The object of the research work is directive indirect speech acts implemented in Spanish discourse, in particular, reflected in fiction, as well as in the responses received during the survey.

Scientific novelty of the research work:

the principles of achieving the perlocutionary result of the communicative goals pursued in the implementation of indirect speech acts are identified;

the connection of the reasons of implicit expression of intention in various communicative situations with lexical and grammatical indicators inherent in the language system, as well as with non-linguistic factors having idioethnic status is proved;

the methods of analysis are developed by dividing the communication environment, which manifests itself as an ethnopragmatic factor affecting the direct or indirect expression of the communicative goal, into groups of social relations of three types;

the national-cultural properties of motivation for action inherent in Spanish native speakers are substantiated on the basis of the results obtained during the survey;

the manifestation of conventional indirect speech acts as the most common forms of motivation for action among Spanish speakers is proved.

Implementation of the research work. The following results go in the process of investigation of identification of ethnopragmatic factors actualizing indirect speech acts in discourse:

findings on the implementation of the conceptual principles and research methods in pragmalinguistics, to identify the place and significance of the text communication in the manifestation locutive force in indirect speech structures, disclosure of the relationship of semantics and pragmatics on the basis of the intention of the analysis was used in the fundamental research project OT-F8-062 on theme “Derivation regularities of language development” (certificate № 89-04-1856 of Ministry of Higher and Secondary Special Education from 26th September, 2019). In this fundamental project consideration of the formation of speech structures and national-cultural point of view was a new approach, which served as enrichment principles study of the problems of the derivation of the text from the point of view of semantics and pragmatics;

the results obtained in relation to the influence of national and cultural properties of speech subjects on the expression of the purpose of communication, the use of language forms involved in the expression of directive intention in the Spanish language, as a means of expression of motivation for action, in the

analysis of ethnopragmatic factors that implement indirect speech acts in discourse, were used in the innovative research project I-204-4-5. "Creating virtual resources on specialized disciplines of English by informative-communicative technologies and their implementation in teaching process" (certificate № 89-04-1856 of Ministry of Higher and Secondary Special Education from 26th September, 2019). As a result, the ways of revealing the influence of ethnopragmatic factors on speech strategy served to enrich the theoretical foundations of the subjects "Theoretical grammar and phonetics", "Comparative linguistics", "Methods of linguistic analysis";

the conclusions obtained from the analysis of the influence of linguistic and non-linguistic means, serving direct and indirect expression of motivation to action, on the implementation of the communicative purpose, ethnopragmatic factors affecting the forms of implementation of indirect speech acts in discourse, were included in the qualification requirements of bachelor's specialties "5120100-Philology and language teaching", "5111400-Foreign language and literature", "5120200-theory and practice of translation", as well as master's specialties "5A120201-Comparative linguistics, linguistic translation studies" (certificate № 89-04-1856 of Ministry of Higher and Secondary Special Education from 26th September, 2019), which served to enrich the theoretical foundations of the subjects "Theory and practice of translation", "Comparative translation studies", "Stylistics and text analysis", "methods of linguistic analysis". The implementation of the results served to improve the quality and efficiency of teaching these subjects, increase the knowledge of students in these subjects and improve educational materials;

conclusions about the principles of achieving the perlocutionary effect and the communicative goals pursued in the implementation of indirect speech acts were used in the preparation of educational and scientific-popular programs of TV channels "STV" and "STR" Samarkand regional TV and radio company (a statement from the TV channel "STV" Samarkand regional TV and radio company on August 14, 2019 n ST/2-1-119 and a statement from the TV channel "STR" Samarkand regional TV and radio company from October 11, 2019 No. 09-02/277). The results served to increase the implicit communicative activity of radio listeners;

the results for the research methods division communication environment, manifested as ethnopragmatics factors affecting the direct or indirect expression of communicative goals, social relations of three kinds was used to identify strategies call to action in speech communication students enrolled in the University of Castilla La Mancha in Spain (certificate from the Department of International relations and continuing education of the University of Castilla La Mancha from October 3, 2019). As a result, the ways of forming communicative strategy skills were developed.

The outline of the thesis. Dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, list of used literature. The volume of the dissertation contains 147 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Шамахмудова А.Ф. Классификация косвенных вопросительных высказываний в испанском коммуникативном тексте // Вестник ЧелГУ. – Челябинск: ЧелГУ, 2018. – №10 (420) (Выпуск 114). – С.284-290. (ISSN 1994-2796) (10.00.00; МДХ № 10).
2. Шамахмудова А.Ф. Таржимада прагматик адекватликни таъминлаш масалалари // Хорижий филология. – Самарқанд, 2013.– № 1(47). – Б. 101-104 (10.00.00; №10).
3. Шамахмудова А.Ф. Нутқий мулоқотда имплицитликнинг ўрни // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2017.–№ 3. – Б. 95-96 (10.00.00; №14).
4. Шамахмудова А.Ф. Замонавий тилшуносликда билвоситалик ва имплицитлик тушунчалари // Хорижий филология. – Самарқанд, 2017.– № 1(62). – Б. 86-90 (10.00.00; №10).
5. Шамахмудова А.Ф. Билвосита нутқий актларни талқин этиш тамойиллари (Этнопрагматик омиллар) // Хорижий филология. – Самарқанд, 2017.– № 4(66). Б. 83-87 (10.00.00; №10).
6. Шамахмудова А.Ф. Билвосита нутқий актларнинг тил структурасида акс этиш усуллари // Филология масалалари. – Тошкент, 2018. – №2. – Б. 98-102 (10.00.00; №11).
7. Шамахмудова А.Ф. Испан мулоқот матнида сўроқ шакли билан ифодаланган билвосита нутқий тузилмалар таснифи // Хорижий филология. – Самарқанд, 2019.– № 3(72). – Б. 36-45 (10.00.00; №10).
8. Шамахмудова А.Ф. Миллий характернинг мулоқот фаолиятига таъсири хусусида // Буюк ипак йўлида умуминсоний кадриятлар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2017. – Б. 266-268.
9. Шамахмудова А.Ф. Факторы, влияющие на реализацию косвенных речевых актов в испанском языке // Science, Research, Development. Materiales del Conferencia internacional. – Barcelona, 2019. – P. 181-183.
10. Шамахмудова А.Ф. Особенности выражения интенции в косвенных речевых актах // Замонавий лингвистик тадқиқотлар ва чет тилларни ўқитиш дидактикаси. Республика илмий-амалий анжуман материаллари.– Самарқанд, 2017.– Б. 39-41.
11. Шамахмудова А.Ф. Ҳурмат тамойили социопрагматиканинг асосий тадқиқот объекти сифатида // Хорижий тилларни ўрганишнинг психологик-педагогик омиллари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2017. – Б. 171-172.

II бўлим (2 часть, part 2)

12. Шамахмудова А.Ф. Директив нутқий актларда мулоқот мақсадининг билвосита воқелантириш йўллари // *Filologiya Məsələləri*. – Баку, 2018. – № 2/1. – Б.97-104 (ISSN 2224-9257)

13. Шамахмудова А.Ф. Перформатив нутқий актлар Ж.Остин талқинида // *Замонавий лингвистик тадқиқотлар ва чет тилларни ўқитиш дидактикаси*. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2017. – Б. 125-127.

14. Шамахмудова А.Ф. Нутқий акт тушунчасининг прагматик таҳлили // *Китобхонлик маданияти ва бадий таржима маҳорати*. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2017. – Б. 139-140.

15. Шамахмудова А.Ф. Социальные факторы, влияющие на реализацию директивной интенции // *Хорижий тилларни ўрганишининг психологик-педагогик омиллари*. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2018. – Б. 351-352.

16. Шамахмудова А.Ф. Нутқий акт тушунчасига доир нуқтаи назарлар // *Замонавий роман-герман тилшунослиги ва тилларни ўқитишда янги педагогик технологиялар*. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2018. – Б. 47-48.

17. Шамахмудова А.Ф. Нутқий актлар назариясининг тараққиёти билан боғланган умидлар // *Замонавий тилшунослик ва деревацион қонуниятлар*. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2018 йил 25-май. – Б. 104-105.

18. Шамахмудова А.Ф. Соотношение семантики и прагматики в косвенных речевых актах // *Язык и культура Поднебесной в транснациональном измерении и пространстве*. Международная научно-практическая конференция. – Душанбе, 2018. – С. 89-92.

19. Шамахмудова А.Ф. Причины реализации косвенных речевых актов в испаноязычном дискурсе // *The way of Science*. – Volgograd, 2018. – № 4(50). – 83-85pp. (Impact factor of the journal “The Way of Science” – 0.543 (Global Impact Factor, Australia)).

20. Шамахмудова А.Ф. Комуникатив интенцияни имплицит воқелантиришда сўроқ нутқий тузилмаларнинг ўрни ва аҳамияти // *Таржима, ахборот ва мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк*. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2018. – Б. 413-414.

21. Шамахмудова А.Ф. Понятие и типы коммуникативных контекстов // *Таржима, ахборот ва мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк*. Халқаро илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019 йил 7-май. – Б. 258-259.

22. Шамахмудова А.Ф. Нутқий актлар назариясининг шаклланиши ва унинг тамойиллари // *Шарқий осиё гуманитар жамиятининг ХХ халқаро конференцияси*. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд, 2018. – Б. 101-103.

23. Шамахмудова А.Ф. Этнография коммуникации: перспектива исследования языка и культуры. Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ 2019 йил 27-28 сентябрь. – Б. 183-185.

Автореферат «Хорижий филология» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилиб,
ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлари ўзаро мувофиқлаштирилди.

Гувоҳнома: №10-3512

2019 йил 23 декабрда босишга рухсат этилди:
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84_{1/16}.
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,6. Шартли б.т. 2,9.
Адади 100 нусха. Буюртма №23/12.

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарқанд ш, Бўстонсарой кўчаси, 93.